

النقد على ترجمة كتاب "قامع الطغيان"
(دراسة تحليلية نقدية)

بمبحث جامعي

إعداد :

أرنا نيل العليا

رقم التسجيل : ٠٩٣١٠٠٣٨



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٣

النقد على ترجمة كتاب "قامع الطغيان"

(دراسة تحليلية نقدية)

بحث جامعي

مقدم لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول على الدرجة سرجانا (S-1)

في شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة

إعداد :

أرنا نيل العليا

رقم التسجيل: ٠٩٣١٠٠٣٨

المشرف :

الحاج محمد عون الحكيم، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٩١٩٢٠٠٠٠٣١٠٠١



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٣



شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية العلوم الإنسانية والثقافة
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير المشرف

إن هذا بحث جامعي الذي قدمته:

الاسم : أرنا نيل العليا

رقم التسجيل : ٠٩٣١٠٠٣٨

العنوان : النقد على ترجمة كتاب "قامع الطغيان"

(دراسة تحليلية نقدية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) في شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة للعام الدراسي ٢٠١٢-٢٠١٣ م.

تحريرا بمالانج، ٣ أبريل ٢٠١٣ م

المشرف

الحاج محمد عون الحكيم، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٩١٩٢٠٠٠٠٣١٠٠١



شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية العلوم الإنسانية والثقافة
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : أرنا نيل العليا

رقم التسجيل : ٠٩٣١٠٠٣٨

العنوان : النقد على ترجمة كتاب "قامع الطغيان"

(دراسة تحليلية نقدية)

و قررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (s-1) في شعبة اللغة العربية وأدبها
لكلية العلوم الإنسانية والثقافة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
مجلس المناقشين:

- ١- الدكتور توركيس لوبيس، الماجستير ()
- ٢- الدكتور أندوس الحاج مرزقي مستمر، الماجستير ()
- ٣- الحاج محمد عون الحكيم، الماجستير ()

تحريرا بمالانج، ٣ أبريل ٢٠١٣ م

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندوس الحاج حمزوي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية العلوم الإنسانية والثقافة
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

بسم الله الرحمن الرحيم

استلم رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : أرنا نيل العليا

رقم التسجيل : ٠٩٣١٠٠٣٨

العنوان : النقد على ترجمة كتاب "قامع الطغيان"

(دراسة تحليلية نقدية)

لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) في شعبة اللغة العربية وأدبها

لكلية العلوم الإنسانية والثقافة للعام الدراسي ٢٠١٢-٢٠١٣ م.

تحريرا بمالانج، ٣ أبريل ٢٠١٣ م

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

الدكتور أحمد مزكي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤



شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية العلوم الإنسانية والثقافة
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

بسم الله الرحمن الرحيم

استلم عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : أرنا نيل العليا

رقم التسجيل : ٠٩٣١٠٠٣٨

العنوان : النقد على ترجمة كتاب "قامع الطغيان"

(دراسة تحليلية نقدية)

لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) في شعبة اللغة العربية وأدبها

لكلية العلوم الإنسانية والثقافة للعام الدراسي ٢٠١٢-٢٠١٣ م.

تحريرا بمالانج، ٣ أبريل ٢٠١٣ م

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندوس الحاج حمزوي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية العلوم الإنسانية والثقافة
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

ورقة الشهادة

شهدت هذه الورقة أن هذا البحث الجامعي:

الباحثة : أرنا نيل العليا

رقم : ٠٩٣١٠٠٣٨

عنوان : النقد على ترجمة كتاب "قامع الطغيان" (دراسة تحليلية نقدية)

من إنشاءها وبحثها نفسها وليس من إنشاء غيرها أو نسخة من إنشاء غيرها وليس أيضا سرقة علم من الباحثين الآخرين.

مالانج, ١ أبريل ٢٠١٣ م

الباحثة

أرنا نيل العليا

رقم التسجيل : ٠٩٣١٠٠٣٨

الشعار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْتِلَافُ

الْأَلْسِنَاتِ وَالْوَالِدَاتِ إِذَا حَضَيْنَ عَلَى الْوَالِدَاتِ وَالْوَالِدَاتِ لَوَالِدَاتِهِنَّ أُولَئِكَ آيَاتٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

“Dan di antara tanda-tanda kekuasaan-Nya ialah menciptakan langit dan bumi dan berlain-lain bahasamu dan warna kulitmu. Sesungguhnya pada yang demikian itu benar-benar terdapat tanda-tanda bagi orang-orang yang mengetahui” (QS. Ar-Ruum: 22)

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي هدية خالصة إلى:
أبي عبدالله فقيه الحاج وأمي فارحة الحاجة المحبوبين و المحترمين بإخلاص بكاء في
دعائهما لاكتساب كل آمالي ونجاحي جزاهما الله أحسن الجزاء في الدنيا والأخيرة
أخي الكبير محمد أغوس محب الدين الفابشي ومحمد وأخي الصغير محمد أغوس فجرل
الفلاح الفابشي وجميع أعضاء الأسرة المحبوبين
وأخص بذكر الأمين لجميع الأساتيد و الأستاذات الكرماء في شعبة اللغة العربية وأدبها
وفي معهد سونان أمبيل العالي
جميع زملائي في شعبة اللغة العربية وأدبها للسنة الدراسية ٢٠٠٩م وفي معهد سونان
أمبيل العالي وفي جمعية الدعوة والفن الإسلامي وجميع أصدقائي الذين قدموا لي الدعم
المعنوي خلال فترة إعداد هذا البحث الجامعي
لهم جزيل الشكر والمحبة

كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله لا يبلغ مدحته القائلون، و لا يحصي نعمائه العادون، و لا يؤدي حقه المجتهدون، الذي لا يدركه بعد الهمم، و لا يناله غوص الفطن، الصلاة و السلام على خير الأنام، محمد الهادي إلى السبيل الحسن و آله و صحبه ذوي الكرامة و البيان. و الحمد لله رب العالمين، كلمة صدرت من أعمق قلبي لحسن توفيقه علي في إجراء هذا البحث و إتمامه. فلك الحمد و العزة جميعا و لك الحمد حتى ترضى. و يشرفني - بعد حمد الله - أن أقدم الشكر الجزيل و حسن التقدير إلى الذين كان لهم فضل في خروج هذا البحث إلى حيز الوجود و لم ييخل أحدهم بشيء، و فتح أبواب المساعدة و الجود بكمال الإخلاص، و منهم:

١. سماحة الأستاذ الدكتور إمام سوفرايوغو، كمدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. سماحة الأستاذ حمزاوي، كعميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. سماحة الدكتور أحمد مركي الماجستير، كرئيس شعبة اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية والثقافة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٤. سماحة الحاج محمد عون الحكيم الماجستير، فحقا يعجز لسان عن شكره وتقديره فقد قدم للباحثة كل العون والتشجيع طوال فترة إعداد هذا البحث فلم ييخل بعلمه ولم يضق صدره يوما عن مساعدة الباحثة و توجيهها، فله مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.
٥. سماحة الأساتيد والأستاذات خاصة في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية والثقافة جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج، وفي معهد سونان أمبيل العالي وهم الذين يعلمونني عند الصغار إلى الكبار عامة.

٦. أبي عبد الله فقيه الحاج وأمي فارحة الحاجة اللذين بذلا جهدهما في تربيته وقد بذلا كل ما تحتاج الباحثة إليه في حياة وعناية وجهد وإخلاص الدعاء والحب وشجعا الباحثة للنجاح حتى إنتهت الباحثة في التعليم، فجزى الله أحسن الجزاء في الدنيا والآخرة.

٧. أخي الكبير محمد أغوس محب الدين الفابشي ومحمد وأخي الصغير محمد أغوس فجزل الفلاح الفابشي وجميع أعضاء الأسرة المحبوبين.

٨. جميع أصدقائي في معهد سونان أمبيل العالي وفي جمعية الدعوة والفن الإسلامي خاصة في مبنى فاطمة الزهراء في الغرفة أربعين الذين يرافقوني في أعمال هذا البحث ويدعموني للحماسة ولتحقيق أحلامي، جزاهم الله خير الجزاء على حبهم.

٩. كل الأصدقاء المحبوبين في شعبة اللغة العربية وأدبها للسنة الدراسية ٢٠٠٩م وكل الأصدقاء في معهد دار العلوم جمانج، ولكل من يتعلق بقلبي الذي لا أستطيع أن أذكره فردا فردا.

عسى الله عز وجل أن يجعل أعمالهم خالصة لوجه الله الكريم وأن يجزيهم أحسن الجزاء، وترجو الباحثة الله عز وجل أن يجعل هذا البحث الجامعي نافعا لنفسها ولسائر القارئین. آمين

الباحثة

أرنا نيل العليا

رقم التسجيل : ٠٩٣١٠٠٣٨

مستخلص البحث باللغة العربية

العليا، أرنا نيل. ٢٠١٣. النقد على ترجمة الكتاب "قامع الطغيان" (دراسة تحليلية نقدية). البحث الجامعي. شعبة اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: الحاج محمد عون الحكيم، الماجستير.

الكلمات الأساسية : نقد الترجمة، ترجمة الكتاب قامع الطغيان.

الترجمة هي نقل النص في لغة إلى النص في لغة أخرى والمترجم هو لا يترجم للفهم فقط بل للإفهام القارئ. كما عرفنا أن اللغة في العالم كثيرة ومختلفة، واللغة هي آلة مهمة لتعريف العلوم. حتى ليست الطريقة التي تستعمل لنيل العلم والفهم من اللغة الأخرى إلا بالترجمة. فلهذا النقد لنصوص الترجمة أمر ضروري لأن كل المترجم له الطريقة المتنوعة ليفهم لغة المصدر الذي يترجمه. واختارت الباحثة كتاب قامع الطغيان، لأن هذا الكتاب الذي يحتاج إليه المسلمون في كمال الإيمان و العبادة. ووجب على كل الطلاب الجدد في معهد سونان أمبيل العالي لدراسة كتب الإسلامية وإحدى منها يعني كتاب قامع الطغيان.

وأهداف هذا البحث هي لمعرفة الطريقة المستخدمة لأحمد معروف أسراري وأحمد لبيب أسراري في ترجمة كتاب "قامع الطغيان"، ولمعرفة الإجراءات المستخدمة لأحمد معروف أسراري وأحمد لبيب أسراري في ترجمة كتاب "قامع الطغيان"، ولمعرفة الكلمة المترجمة المعارضة بقواعد لغة الهدف (اللغة الإندونيسية).

تستعمل الباحثة في هذا البحث الطريقة الكيفية لإنتاج البيانات الوصفية من الكلمات المكتوبة. وهذا البحث العلمي نوع من الدراسة المكتبية (library research) بمعنى أن مصادر البيانات والإخبار من متنوع المواد في غرفة المكتبة كالكتب أو المجلات أو الوثائق أو قصص التاريخ وغير ذلك. وعلى ذلك تستعمل الباحثة في عملية جمع

البيانات بطريقة الوثاقية (method documenter)، لأن الباحث وقع في مكان واحد ووظب البيانات النصوص فقط. وفي هذا الكتاب يتكون من ٧٧ شعبة، كي يكون مركزا فتحدت الباحثة منه ٢٠ شعبة.

ونتيجة البحث هو أن الطريقة المستخدمة لأحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى في ترجمة الكتاب قامع الطغيان لمحمد نووى بن عمر هي طريقة الترجمة الحرفية، وطريقة الترجمة التفسيرية، وطريقة الترجمة المزج بين ترجمة الحرفية والتفسيرية. والإجراءات المستخدمة هي كل من أنواع الإجراءات الا الواحد يعنى الإجراء التكييف، وستة إجراءات كما يلي: الاقتباس، والنقل بالمحاكاة، والترجمة الحرفية، والاستبدال، والقياس، والتكافؤ. وفيها تتكون من الأخطاء في كتابة حروف كبيرة (الفائتي)، والأخطاء في علامة القراءة خاصة عن علامة الشرطة، والأخطاء في كتابة الكلمة.

مستخلص البحث باللغة الإندونيسية

Ulya, Arina Nailal. 2013. Terjemahan Kitab Qomi' At-Tughyan (Analisis Kritik Terjemah). Penelitian Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Humaniora Dan Budaya Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing : H. M. Aunul Hakim, M.H

Kata Kunci : Kritik Terjemah, Kitab Terjemah Qomi' At-Tughyan

Menerjemah adalah memindahkan suatu teks dari suatu bahasa ke bahasa yang lain. Seorang penerjemah tidak menerjemah hanya untuk memahami dirinya sendiri, tapi untuk memahami pembaca. Sebagaimana kita tahu bahasa di dunia sangat banyak dan berbeda-beda, dan bahasa adalah alat yang sangat penting untuk mengetahui ilmu pengetahuan, sehingga tidak ada cara lain untuk mendapatkan ilmu pengetahuan dari bahasa yang lain kecuali dengan penerjemahan. Maka dari itu, kritik terjemah pada teks-teks merupakan sesuatu yang pokok, karena setiap penerjemah mempunyai metode yang bermacam-macam untuk memahami bahasa sumber yang akan diterjemahkannya. Peneliti memilih kitab Qomi' At-Tughyan karena kitab tersebut sangat dibutuhkan oleh umat Islam dalam menyempurnakan iman dan dalam beribadah. Apalagi setiap mahasantri baru di Ma'had Sunan Ampel Al-'Aly diwajibkan untuk mempelajari kitab-kitab Islam salah satunya adalah kitab Qomi' At-Tughyan.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui metode dan teknik apa yang digunakan Ahmad Ma'ruf Asrori dan Ahmad Labib Asrori dalam menerjemah kitab Qomi At-Tughyan, dan untuk mengetahui kalimat terjemahan yang tidak sesuai dengan EYD.

Dalam penelitian ini menggunakan metode kualitatif yang bersifat deskriptif untuk menganalisis data sebagai prosedur penelitian. Penelitian ini merupakan jenis penelitian kajian pustaka (*library research*), yakni sumber data atau informasi berasal dari berbagai sumber bacaan, seperti buku-buku, majalah, jurnal, cerita sejarah, dan lain sebagainya. Penelitian pustaka dipastikan menggunakan metode dokumentasi karena peneliti berada dalam satu tempat atau hanya menekuni data-data berupa teks saja. Di dalam kitab ini terdiri dari 77 cabang iman, agar penelitian lebih terarah dan fokus maka peneliti hanya menganalisis 20 cabang iman saja.

Hasil dari penelitian ini adalah metode yang digunakan Ahmad Ma'ruf Asrori dan Labib Asrori dalam menerjemahkan kitab Qomi' At-Tughyan karangan Muhammad Nawawi bin Umar adalah metode *harfiah*, *tafsiriyah*, dan campuran

antara *harfiyah* dan *tafsiriyah*. Sedangkan teknik yang digunakan adalah semua jenis teknik dalam menerjemah kecuali satu yakni *at-takyyif*, adapun 6 teknik penerjemahan yang digunakan adalah: *al-iqtibas*, *an-naql bil muhakah*, *at-tarjamah al-harfiyah*, *al-istibadal*, *al-qiyas*, dan *at-takaafu*. Dan di dalam terjemahan kitab Qomi' At-Tughyan terjadi beberapa kesalahan, yakni kesalahan penulisan huruf kapital, kesalahan tanda baca khususnya tanda pisah (-), dan kesalahan dalam penulisan.

مستخلص البحث باللغة الإنجليزية

Ulya, Arina Nailal.2013. Translate of Qomi'ut Tughyan (Anlysis Critical of Translate). Final thesis. The department of Arabic language and literature, the faculty of humanities and culture, The State Islamic University Maulana Malik Ibrahim of Malang. Advisor : H. M. Aunul Hakim, M.H

The key word: Critical of Translate, The translate of Qomi'ut Tughyan Book.

Translate is moving the teks to another language. The translate not only understand the teks to him self, but also to the reader. As we know that language is importance thing to know and understand the science, but there are many different language in this world, so there is not way to get the science from another language except translation. Otherwise, the critic of translation's teks is the principal, because every translater has different method to understand the language that will be translated by him if there is a mistake in his translation, so that is will be a serious problem because the reader will be missunderstanding to that teks. The researchis choose the book of Qomi'ut Tughyan because that book is very needed by moslem's people for the complete their believing and their worship. Even every new students in Islamic boarding school of Sunan Ampel Al-'Aly is obligated to learn the Islamic books and the one of them is Qomi'ut Tughyan

The purposes from this research is to know about the method and techincs that are used by translater deeply and the word that is not suitable with EYD.

In this research uses a descriptive qualitative method to analyze the data as a research procedure. This research is a kind of research literature (library research), the source of the data or information came from a variety of reading materials, such as books, magazines, journals, historical stories, and the others. The research literature confirmed using the documentation for researchers to be in one place or simply pursue the data as text only. In the book consists of 77 branches of faith, so that more targeted research and focus the researcher only analyzed the 20 branches of faith alone.

Results from this study is the method used and Labib Ahmad Ma'ruf Asrori Asrori in translating the book Qomi' At-Tughyan essay Muhammad ibn Umar Nawawi is *harfiah* method, *tafsiriyyah* method, and composite between *harfiah and tafsiriyyah* method. While the techniques used are all kinds of techniques to translate but one that is *at-takyiiif*, and 6 translation techniques used are: *al-iqtibas, an-naql bil muhakah, at-tarjamah al-harfiyah, al-istibadal, al-qiyas, dan at-takaafu.*

And in the translation of the book Qomi 'At-Tughyan a few mistakes, the mistake of writing capital letters, punctuation errors especially the dash (-), and errors in writing.

محتويات البحث

النقد على ترجمة كتاب "قامع الطغيان"

(دراسة تحليلية نقدية)

صفحة الغلاف

صفحة العنوان

أ-	تقرير المشرف	أ
ب-	تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي	ب
ج-	تقرير رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها.....	ج
د-	تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة	د
هـ-	ورقة الشهادة.....	هـ
و-	الشعار.....	و
ز-	الإهداء.....	ز
ح-	كلمة الشكر و التقدير.....	ح
ط-	مستخلص البحث باللغة العربية.....	ط
ي-	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية.....	ي
ك-	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية.....	ك
ل-	محتويات البحث.....	ل

الباب الأول: مقدمة:

أ-	خلفية البحث.....	١
ب-	أسئلة البحث.....	٣
ج-	أهداف البحث	٤
د-	تحدود البحث	٤
هـ-	فوائد البحث	٥

- و- الدراسات السابقة..... ٥
- ز- منهج البحث ٧
- ح- هيكل البحث..... ٩

الباب الثاني: الإطار النظري

- ١- الترجمة..... ١١
- ١- تعريف الترجمة..... ١١
- ٢- شروط الترجمة..... ١٣
- ٣- أنواع الترجمة..... ١٥
- ٤- طرق الترجمة..... ١٨
- ٥- إجراءات الترجمة..... ٢٣
- ٢- نقد الترجمة..... ٢٨
- ١- تعريف نقد الترجمة..... ٢٨
- ٢- فوائد نقد الترجمة..... ٢٩
- ٣- خطوات نقد الترجمة..... ٣٠
- ج- المشكلة العملية والنظرية في الترجمة..... ٣٠
- ١- المسائل العملية في الترجمة..... ٣٠
- ٢- المسائل النظرية في الترجمة..... ٣٢
- د- اللغة الإندونيسية الحقيقية..... ٣٣
- هـ- الآراء عن الترجمة الجيدة..... ٣٧

الباب الثالث: عرض البيانات وتحليلها

- أ- لمحة كتاب الترجمة "قامع الطغيان" لأحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب ٣٩
- ب- عرض البيانات وتحليلها..... ٤٠

- ١- الطريقة المستخدمة لأحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى في ترجمة كتاب "قامع الطغيان".....٤٠
- ٢- الإجراءات المستخدمة لأحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى في ترجمة كتاب "قامع الطغيان".....٥٧
- ٣- كلمة الترجمة المعارضة بقواعد لغة الهدف (الإندونيسية).....٦٨
- الباب الرابع: الاختتام
- ١- الخلاصة.....٧٥
- ٢- الاقتراحات.....٧٧
- المراجع.....٧٩

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الترجمة هي عملية تحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات، إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى، مع المحافظة على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى¹. وقيل أيضا أن الترجمة هي تعبير بلسان واضح عن لسان غريب، أو عملية نقل التفكير المفاهيمي الذي كتب الكاتب بجميع الفكرة والخبرة من لغة المصدر. هذه التفكيكات تزداد وتغني الثقافة وتهيح تقدم الثقافة في بلاد لغة الهدف². وليس هناك الطريقة تستعمل لنيل العلم والفهم من اللغة الأخرى إلا بالترجمة. فالترجمة مفتاح للحصول إلى العلوم والأخبار. فمن هنا عرفنا أن هدف الترجمة هو إفهام القارئ من كتاب الترجمة كقراءة الكتاب الأصلي وفيكون حسن الترجمة وصحتها أمرا مهما.

لكل شعوب لها لغات مختلفة. ونشأ دين الإسلام باللغة العربية لأنه جاء في جزيرة العربية. نعلم أن الشريعة الإسلامية لا تقيم في جزيرة العربية فحسب بل تقيم في أنحاء العالم. والمشكلة التي حدثت لفهم الشريعة الإسلامية هي اختلاف اللغات المستخدمة. ليس كل إنسان يعرف اللغة العربية جيدا. لأن اللغة العربية واللغة الأخرى منها اللغة الإندونيسية لها نظام مختلفة. ولا بد هناك وسيلة بين اللغة العربية واللغة الأخرى في فهم الشريعة الإسلامية بينهم وهي الترجمة. في أول القرن الحادي والعشرين كانت الترجمة تعد آلة الإتصال العالمي. لها وظائف مهمة في الإتصال العالمي لأنها توصل الفروق بين الشعوب والقبائل

¹أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظرى (دمشق: دار طلاس، ١٩٨٩)، ٣٩.

²Hartono, *Belajar Menerjemahkan: Teori dan Praktek* (Malang: UMM Press, 2003), 9.

في العالم. والترجمة تدفع إلى نشوء نظام المعلومات الدولية التي يتفاهم بها الشعوب والقبائل من ثقافة مختلفة. وبالترجمة أيضا استطاع مواطن البلد أن يتعلم ويفهم تقدمات العلوم والتكنولوجية في بلاد أخرى.^٣

والواقع أن المترجم لا يترجم للفهم فقط بل للإفهام. فالمسألة بالنسبة إليه ليست اكتشاف معنى يجهله بل اكتشاف وسيلة التعبير عن ذلك المعنى في لغة الأم أو لغة الهدف^٤. لذلك، عملية الترجمة ليست عملية سهلة، لأن المترجم لا بد أن يفهم اللغة المستهدفة، وكذلك ينبغي أن يفهم مما يتعلق بمستعمل اللغة المصدر. فلا عجب إذا و جدنا المشكلات التي يواجهها المترجم في عملية الترجمة، منها: صعوبة عملية الترجمة نفسها، اختلاف الأساس بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية، نقصان كفاءة المترجم عن اللغة المترجم إليها، ونقصان كفاءة المترجم عن نظرية الترجمة وغيرها من المشكلات.^٥

ولأن كل شيء له الخطأ فعليه التصحيح، ومن أحد الطرق لتصحيحه هو النقد والهدف منه تصحيح نص الترجمة. فالنقد في مفهومه لا يخرج عن أحد أمرين: التحليل أي التفسير والتقييم أي الإظهار^٦. أما الغرض لنقد الترجمة حصول الترجمة الجيدة. ولا بد على ناقد الترجمة الجيدة لها الفكرة الواسعة عن دائرة الترجمة ولها كفاءة إلى اللغة الهدف وفهم الكتاب الذي يترجم^٧. ومن أحد الكتاب الدينية الذي ترجم في اللغة الإندونيسية هي قامع الطغيان.

كتاب "قامع الطغيان" الذي ألفه محمد نووى بن عمر الذي هو شرح من نظم الشيخ زين الدين بن علي بن أحمد في كتابه المشهور "شعب الإيمان".

Suhendra Yusuf, *Teori Terjemah: Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik* (Bandung: Mandar Maju, 1994), 31.³

⁴ جورج مونا، المسائل النظرية في الترجمة (بيروت: لبنان، ١٩٩٤)، ٧.

Syihabuddin. *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia* (Bandung: DEPDIKNAS, 2002), 3.⁵

⁶ محمد السعدى فهد، قضايا النقد الأدبي الحديث (أزهار: دار الطباعة المحمدية، ١٩٧٩).

Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab* (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004), 63.⁷

حقيقة هذا الكتاب هو كتاب الترجمة باللغة العربية من الكتاب الذي سمي بموضوع متساو في اللغة الفارسي (إيران) الذي ألفه سيّد نور الدين الإيجي^٨.

كتاب قامع الطغيان هو الكتاب الذي يبحث عن ٧٧ شعب، الذي يحتاج إليه المسلمون في كمال الإيمان و العبادة. كتب هذا الكتاب بلغة سهلة وواضحة، حتى جعل القارئ يشعر مسرورا عندما قرأه. ثم هذا الكتاب ترجمه أحمد معروف أسراري وأحمد لبيب أسراري إلى اللغة الإندونيسية.

في الحقيقة هما تآخي الفريقان، أحمد معروف أسراري متخرج من المعهد السلفي وأحمد لبيب أسراري متخرج من كلية الحكم جامعة الإسلامية مالانج. ولأنه ليس من المجال العربية، هو يملك الإستطاعة في عملية الترجمة.

كما عرفنا وجب على كل الطلاب الجدد في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومّة مالانج في معهد سونان أمبيل العالي لدراسة كتب الإسلامية وإحدى منها يعني كتاب قامع الطغيان. وعندما هم وجدوا المشكلات أو المسائل عن هذا الكتاب، مباشرة فتحو إلى كتاب الترجمة. نظرا من تلك الواقعة ولم يوجد أحد ما نقد كتاب الترجمة قامع الطغيان، جعلت الباحثة لتفتيش دقيق عن الطرق والإجراءات التي إستخدمها المترجم وكلمة الترجمة المعارضة بقواعد لغة الهدف (الإندونيسية).

ب. أسئلة البحث

نظرا إلى خلفية البحث السابقة فستعرض الباحثة عن الأسئلة الآتية :

١. ما الطريقة المستخدمة لأحمد معروف أسراري وأحمد لبيب أسراري في ترجمة كتاب "قامع الطغيان" ؟

⁸ أحمد معروف أسراري و أحمد لبيب أسراري، ترجمة قامع الطغيان (سورابايا: المفتاح، ١٩٩٦)، ١.

٢. ما الإجراءات المستخدمة لأحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى في ترجمة كتاب "قامع الطغيان" ؟
٣. ما الكلمة المترجمة المعارضة بقواعد لغة الهدف (اللغة الإندونيسية) ؟

ج. أهداف البحث

نظرا إلى أسئلة البحث السابقة، فهناك أهداف تريد الباحثة تحقيقها، وهي كما يلي :

١. لمعرفة الطريقة المستخدمة لأحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى في ترجمة كتاب "قامع الطغيان" .
٢. لمعرفة الإجراءات المستخدمة لأحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى في ترجمة كتاب "قامع الطغيان" .
٣. لمعرفة الكلمة المترجمة المعارضة بقواعد لغة الهدف (اللغة الإندونيسية).

د. تحديد البحث

١. أما الكتاب الذي بحثه الباحثة هو ترجمة الكتاب "قامع الطغيان". ألف الكتاب "قامع الطغيان" محمد نووى بن عمر الذى هو شرح من نظم الشيخ زين الدين بن علي بن أحمد في كتابه المشهور "شعب الإيمان" وترجم إلى اللغة الإندونيسية أحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى على المطبع المفتاح سورابايا، ١٩٩٦ هـ.
٢. وقد تعرف أن الكتاب "قامع الطغيان" يتكون من ٧٧ شعب، وبحدود الطاقة و التفكير والأمد فتحددت الباحثة منه ٢٠ شعب يعنى من الشعبة الأولى حتى الشعبة العاشرة ومن الشعبة الحادية والأربعين حتى الشعبة

الخمسين. وأخذت الباحثة البيانات في قسم الأوّل والوسط لأنّ هذا الكتاب ترجمه الشخصان أحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى، يمكن هناك بعض الخلافات في طريقة ترجمة الكتاب "قامع الطغيان".

هـ. فوائد البحث

أ. الفائدة النظرية

للباحثة : لتوسع المعرفة عن العلوم اللغوية خاصة بعلم ترجمة حيث كان في تطبيقه أو نقده ولمعرفة المعارف التي تتعلق به.
للقارئین : لإعطاء المعارف للقارئین عن علم الترجمة كي يستطيعوا أن يفرقوا بين الترجمة الصحيحة والمنحطية، و لزيادة المفاهيم عن النصوص التي يتضمن في كتاب قانع الطغيان.

ب. الفائدة التطبيقية

أن يكون هذا البحث أحدا من المراجع العلمية عند الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج وخصوصا عند شعبة اللغة العربية وأدبها في مجال نقد الترجمة الذي يحتاجها الطلاب لكشف صحة الكتب المترجمة عندما يقرؤونها. ولتعمق النظرية إلى أن النظرية المذكور أعلاه يتحصل على الإنتشار دواما ويصب لتعليم النقد ترجمة.

و. الدراسات السابقة

وفي هذه الحالة أن البحث الذي تبخته الباحثة عن موضوع "نقد الترجمة لأحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى في كتاب "قامع الطغيان" لم يكن مبحثا من قبل، و هناك بعض البحوث العلمية الجامعة التي تتعلق بها، فهي:

١. التقد على نص ترجمة كتاب الحكم (دراسة تحليلية نقدية) الذي بحثه عبد الرشيد ٢٠٠٧، الطالب في شعبة اللغة العربية وآدبها في كلية الإنسانية والثقافة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، وهو يبحث عن الطريقة والإجراءات التي سلكها المترجم في هذا الكتاب، ونتيجها مما يلي: (١) الطريقة التي سلكها المترجم في كتاب الحكم هي الطريقة الحرفي والطريقة الوفية. (٢) الإجراءات التي سلكها المترجم في كتاب الحكم هي الإجراء الحرفي والإجراء النقل والتجنيس والإجراء التعادل الثقافي والإجراء الإبدال الصرفي.
٢. ترجمة كتاب "جوهر المكنون" لعبد القدير حميد (دراسة تحليلية نقدية) لمحمدان حفص ٢٠١٠، الطالب في شعبة اللغة العربية وآدبها في كلية الإنسانية والثقافة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وهو يبحث عن الطريقة التي يستعملها المترجم والكلمة الترجمة المعارضة بقواعد اللغة الإندونيسية ونتيجها مما يلي: (١) الطريقة التي يستخدم المترجم هي طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة التفسيرية أو المعنوية وطريقة الترجمة التلقائية أو الإنتقائية، ولكن يميل إلى ترجمة التفسيرية. (٢) وجد الباحث جملة أو كلمة ترجمة خاطئة في ترجمة كتاب جوهر المكنون بالنسبة إلى قواعد لغة الهدف (اللغة الإندونيسية)، وهي: الخطأ في علامة القراءة التي تتكون من الخطأ في وضع علامة الشولة، وعلامة الشرطة. والخطأ في كتابة حورف كبير (الفابتي) والخطأ في وجود كلمة حشو pleonasm، والخطأ في اختيار لفظ، والخطأ في وضع تركيب جملة اسمية.
٣. النقد على ترجمة كتاب "سفينة النجاة" (دراسة تحليلية نقدية) لألفي نهضية رحمواتي ٢٠١١، الطالبة في شعبة اللغة العربية و آدبها في كلية الإنسانية والثقافة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وهو تبحث عن الطريقة التي استخدمها المترجم والأخطاء في ترجمة كتاب "سفينة النجاة" ونتيجها مما يلي: (١) الطريقة التي يستخدم المترجم هي طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة

التلفيقية. ٢) والأخطاء في هذه الترجمة تتكون من أربعة أخطاء، هي: الأخطاء في اختيار اللفظ، الأخطاء في كتابة الفابتي، الأخطاء في نقل الحروف من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف، وكتابة الحروف.

ز. منهج البحث

منهج البحث هو الطريق أو الأسلوب الذي يسلكه الباحث في تقضية للحقائق العلمية وفي ميدان من ميادين العلوم النظرية العلمية^٩. وإن منهج العلمي عبارة عن جملة من القواعد التي ينبغي لكل باحث الالتزام بها والخضوع لنصوصها.^{١٠} وأما الخطوات المنهجية في هذا البحث كما يلي:

١. نوع البحث

استخدمت الباحثة الطريقة الكيفية لأن إنتاج البيانات الوصفية من الكلمات المكتوبة أو من لسان شخص مبحوث. عند Bogdan & Taylor الطريقة الكيفية هي اجراءات البحث الذي ينتج البيانات الوصفية كالكلمات المكتوبة أو اللسان من الإنسان والسلوك الملحوظة. بمعنى البحث الذي يقصد لفهم عن شئ ملحوظة على موضوع البحث كالطبيعة أو الملحوظة أو الدافعة أو الإجراءات وغير ذلك، بطريقة وصفية في نوع الكلمات واللغة على السياق الخاص العلمي وانتفع بأنواع طريقة العلمية. الطريقة الكيفية موصوف بالوصفي، الوصفي هو محاولة الباحث ليصف ويقيد ويحلل ويفسر الحالة الحاضرة الموجودة. أن هذا البحث لا

⁹ عازي، حين عناية (مؤسسة شبان الجامعة، ١٩٨٣)، ٦.

¹⁰ دكتور أحمد أوزي، تحليل المضمون و منهجية البحث (الشركة المغربية للطباعة و النشر، ١٩٩٣)، ١٥.

يتمتنح فرض علمي أو لا يستعمله لكن يصف الأخبار الموجودة كما يجد على حسب متغيرات المدقق.¹¹

٢. مصادر البيانات

مصادر البيانات في هذا البحث تنقسم إلى قسمين: المصادر الأساسية والمصادر الثانوية أو الفرعية. فالمصادر الأولى في هذا البحث هي كتاب الترجمة "قامع الطغيان"، هو الكتاب الذي ألفه محمد نواوى بن عمر الذى هو شرح من نظم الشيخ زين الدين بن علي بن أحمد في كتابه المشهور "شعب الإيمان" ويترجمه إلى اللغة الإندونيسية لأحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى على مطبعة المفتاح سورابايا، ١٩٩٦ هـ.

أما المصادر الثانوية أو الفرعية هي مأخوذة من الكتب التي تتعلق بنظرية الترجمة ونقد الترجمة وكذلك الكتب قواعد اللغة العربية والإندونيسية.

٣. طريقة جمع البيانات

هذا البحث العلمي نوع من الدراسة المكتبية (library research) بمعنى أن مصادر البيانات والأخبار من متنوع المواد في غرفة المكتبة كالكتب أو المجلات أو الوثائق أو الملاحظات أو قصص التاريخ وغير ذلك.¹² وعلى ذلك تستعمل الباحثة في عملية جمع البيانات بطريقة الوثائقية (method documenter). لأن الباحث وقع في مكان واحد ووظب البيانات النصوص فقط. والطريقة الوثائقية هي طريقة عملية لجمع البيانات والمعلومات على طريق نظر الوثائق الموجودة في مكان معين من الكتب وغير ذلك.¹³ استخدمت الباحثة طريقة تحليلية وصفية، وبهذه الطريقة تحلل الباحثة البيانات التي نالتها في كتاب الترجمة "قامع الطغيان" لأحمد معروف أسرارى

¹¹ Drs. Mardalis, *Metode Penelitian Suatu Pendekataan Proposal* (Jakarta: PT. Bumi Aksara, 2006), 26.

¹² Ibid., 28.

¹³ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Rineka Cipta), 158.

وأحمد لبيب أسرارى ثم حللت الباحثة مضمون البيانات تحليلاً عميقاً لنيل ما أرادتھا.

٤. طريقة تحليل البيانات

جرت طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث بالخطوات الآتية:

١. قراءة كتاب الترجمة "قامع الطغيان" لأحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى مرتين على الأقل لتفهم تركيبها ومعناها.
٢. اختيار العينات من كتاب الترجمة "قامع الطغيان" لأحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى.
٣. وضع العينات وتحليلها حسب أنواع الطريقة وأنواع الإجراءات وأنواع الأخطاء في كتاب الترجمة "قامع الطغيان" لأحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى.
٤. تبين ما الطريقة التي استخدمها المترجم أحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى.
٥. تبين ما الإجراءات التي استخدمها المترجم أحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى.
٦. تبين ما الخطيئات في الترجمة وتصحيحها بشرح واضح.

ح. هيكل البحث

وليكون هذا البحث العلمي مرتباً فتسلك الباحثة بالطريقة على أربعة أبواب ويفصله البحث كما يلي:

الباب الأول : في هذا البحث تتحدث الباحثة عن مقدمة وهي تحتوي على خلفية البحث وأسئلة البحث وأهداف البحث وتحديد البحث وفوائد البحث والدراسة السابقة ومنهج البحث وهيكل البحث.

الباب الثاني : في هذا الباب نتحدث عن تعريف الترجمة، وشروط الترجمة، وأنواع الترجمة، وطرق الترجمة، وإجراءات الترجمة، وتعريف النقد، وفوائد نقد الترجمة، وخطوات نقد الترجمة، والمشكلة العملية والنظرية في الترجمة، واللغة الإندونيسية الحقيقية، والآراء عن الترجمة الجيدة.

الباب الثالث : في هذا الباب نتحدث عن لمحة كتاب الترجمة "قامع الطغيان" لأحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى، والتحليل من الطريقة والإجراءات التي تستخدمها المترجم في ترجمة كتاب "قامع الطغيان" وكلمة الترجمة المعارضة بقواعد لغة الهدف (الإندونيسية).

الباب الرابع : يحتوى على نتائج البحث والإختتام وله فصلان، هما:

١. الخلاصة

٢. الاقتراحات

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. الترجمة

١. تعريف الترجمة

إن الترجمة كلمة عربية أصلية. جاء في لسان العرب "التَرْجُمَانُ وَالتَّرْجُمَانُ: المفسِّر للسان. وفي حديث هرقل: قال لثَرْجُمَانِهِ، التَّرجِمَانُ بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أى ينقله من لغة إلى أخرى، و الجمع التراجِم".^١

أما في معجم متن اللغة فيقال: "تَرْجَمَ كلامه: بيَّنه و أوضحه. و ترجم الكتاب و ترجم عنه: فسر بلسان آخر. و التَرْجُمَانُ وَ التَّرْجُمَانُ: الناقل الكلام من لغة أخرى، و المفسر للسان".^٢

أما في المنجد فيقال "ترجم الكلام: فسره بلسان آخر، فهو تَرْجُمَانُ وَ تَرْجُمَانُ، و الجمع تراجِمَةٌ وَ تراجِم. والترجمة: التفسير. وتَرْجَمَ الرجل: ذكر سيرته. والترجمة: ذكر سيرة شخص و أخلاقه و نسبه".^٣

وبين في معجم الوسيط "ترجم الكلام: ترجمه ووضحه. و ترجم كلامَ غيره، و عنه: نقله من لغة إلى أخرى. و ترجم لفلانٍ: ذكر ترجمته. والتَرْجُمَانُ: و المترجم، و الجمع تَرْجِمٌ وَ تراجمة. وترجمة فلان: سيرته وحياته".^٤

^١ حكيم، علم الترجمة النظرية، ٣٥-٣٦.

^٢ الشيخ أحمد رضا، معجم متن اللغة (بيروت: دار مكتبة الحياة، ١٩٨٥)

^٣ لويس مؤلف، المنجد في اللغة و الأعلام (بيروت: دار المشرق، ١٩٧٣)

^٤ إبراهيم أنيس، معجم الوسيط (القاهرة، ١٩٧٢)، ١٠٣.

و الترجمة تطلق في اللغة على المعنيين: الأول: نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى بدون بيان لمعنى الأصل المترجم وذلك كوضع رديف مكان رديف آخر من لغة واحدة. الثاني: تفسير الكلام و بيان معناه بلغة أخرى.⁵

الترجمة في الإصطلاح هي النقل من لغة إلى أخرى. وللترجمة بهذا المعنى معنيان آخران مختلفان: المعنى الأول "الترجمة كنتيجة لعملية محددة"، أي أنها تطلق في هذه الحالة على النص المترجم. و المعنى الثاني "الترجمة باعتبارها العملية بالذات"، أي أنها العمل الذي يظهر بنتيجة نص الترجمة بالمعنى الأول.

إن المنظرين و الكتاب المترجمين غالبا ما يستعملون "الترجمة" بالمعنى الثاني. إن النقل من لغة إلى أخرى هو في الحقيقة نقل نص في لغة إلى نص في لغة أخرى.⁶

إذا دوما أثناء الترجمة نصان: نص الأصل و نص الترجمة. إن اللغة التي يكتبون بها نص الأصل، يسمونها "لغة الأصل"، و اللغة التي ينقلون إليها نص الأصل يسمونها "لغة الترجمة".

ليس أي نقل لنص في لغة إلى نص في لغة أخرى هو ترجمة. إن للنقل قواعد محددة بدقة، لا بد أن نراعيها، و إلا فقدنا الحق تسميته النص المترجم ترجمة. ولكي نملك أن نسميها "ترجمة" بالمعنى الأول للكلمة، ينبغي أن نحافظ أثناء النقل على "ثابت محدد". إن و سيلة المحافظة على هذا "الثابت" تحدد وسيلة تطابق نص الترجمة مع نص الأصل. من الضروري قبل كان شئ أن نحدد ما الذي يبقى ثابتا أثناء النقل من لغة أخرى.

أما الترجمة هي علما و فنا. الترجمة علما حينما تدرس و تبحث نظرياتها، و تذكر الترجمة فنا حينما تطبق. كما في الآراء:

١. فالعلم هو المعرفة في صيغة النظري، و الفن هو المعرفة في التطبيق و العمل.

⁵ علوم التفسير: ١٠٨.

⁶ حكيم، علم الترجمة النظرى، ٣٨.

٢. يكون الفن قبل العلم، إذا كان الفن من العلم. نحو: قراءة القرآن نستطيع أن نذكرها فنا والتجويد (علم قراءة القرآن) نذكرها علما. و القراءة فعلت قبل وجود علم التجويد.

٣. يبحث العلم الحياة كما هي، و الفن يدرس الحياة عند الفنان.

٤. العلم استهلاك العقل. يعرف العلم الناس كحيوان عاقل. و الفن استهلاك الشعور. عرف الناس كحيوان مشعر ومجس.^٧

لذلك، يتضح لنا أن علم الترجمة هي العلم الذي يدرس عملية الترجمة.

٢. شروط الترجمة

لا تتم الترجمة بنقل كلمة فقط، و لكن تنقل الفكرة و المفهومة من لغة الأصل إلى اللغة الترجمة، فحتاج الترجمة إلى شروط معينة لتحصيل الترجمة الكاملة. وكانت الشروط لتحقيق معنى الترجمة أنواع كثيرة وهي:^٨

أ. البيان

إن النص هو الأصل الأساسى للمعلومات التي تمكن المترجم من إدراك مضمونة الكلام. وكثيرا ما يكون المترجم بدون هذه المعلومات غير قادر على صياغة النص في لغة الترجمة بأسلوب فصيح و بليغ.

يستطيع المترجم صاحب البيان أن يحلل النص الأصل وأن يصوغه من جديد في لغة الترجمة مع المحافظة على المعنى و مراعاة "تحويل الترجمة" من تبادل و استبدال وإضافة وحذف. إن بيان المترجم شرط هام للغاية في عملية الترجمة لأن الصور البيانية أو الصور البلاغة تكسب النظم حسن عبارة ودقة تأليف بين الألفاظ والمعاني.

⁷..(Nur Mufid, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia* (Surabaya: Pustaka Progresif, 2007).

⁸حكيم، علم الترجمة النظرى، ١٨١-١٨٥

ب. معرفة اللغتين: المنقول منها (لغة الأصل) والمنقول إليها (لغة الترجمة) ينبغي للمترجم أن يكون أعلم الناس باللغة المنقول إليها واللغة المنقول منها أو عالما بهما على السواء.⁹ إن دور اللغة في عملية الترجمة هو الدور نفسه، الذي تلعبه على الدوام في حياة المجتمع باعتبارها أهم واسطة للاتصال البشري. وإن معرفة القواعد الصرفية والنحوية هي العدة الضرورية التي لا غنى عنها لأي مترجم.

ج. معرفة الموضوع المنقول

لقد اشترط الجاحظ أن يكون بيان المترجم "في وزن علمه في نفس المعرفة". يتطلب هذا الشرط أن يكون المترجم ملما بالموضوع الذي يترجمه. ينبغي على مترجم المؤلفات العلمية بطبيعة الحال هذا الإختصاص، وعلى المترجم الذي ينقل المواضيع الصحفية والأدبية الإجتماعية، أن يكون على بينة من الأحداث العالمية المعاصرة، وأن يعرف البناء السياسي للبلدان المختلفة، واقتصادها، وجغرافيتها. ولا بد لأي مترجم من دراسة آداب الشعوب الأخرى، وتاريخها، وثقافتها، ولا سيما ذلك الشعب الذي يترجم من لغته. ينبغي أن يعرف الحياة العادية لهذا الشعب. وأخلاقه، وعاداته، أي ينبغي أن يكون مطلعاً على ما يسمى بالوقائع والمآلوفات الثقافية والتاريخية.

د. ثقافة عامة أو معرفة ثقافة اللغة الأصل و اللغة الترجمة

إن ثقافة ضرورة لاتغنى عنها لأي إنسان، ولا سيما للمترجم الذى يتصل عن طريق الأجنبية بطائفة عديدة من العلوم و الفنون. وإن المترجم الذي يرفض

Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan* (Yogyakarta: KANISIUS, 2003), 27.⁹

تثقيف ذاته، هو رافض للفهم والمعرفة. وإن المترجم المثقف هو ذلك الذي يسعى إلى المعارف ويعلم نفسه مادام حيا. ولن يبلغ المترجم النضج في تفكيره و المهارة في عمله، ما لم على تثقيف نفسه بمثل الجهد الذي ينفق به على تأمين معيشتته. وبالرغم من الشروط السابقة، يزيد Mansyur و Kustiawan أن على كل مترجم أن يراعى الأمور الآتية:¹⁰

١. أن يكون آمينا في نقل الأفكار الواردة في القطعة الأصلية أو وفاء الترجمة معاني الأصل ومقاصده على وجه مطمئن.
٢. أن يظهر القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية أو أن تكون صيغة الترجمة مستقلة عن الأصل كأنها أصل هناك ولا فرع.¹¹
٣. الكفاءة لفهم اللغة الكتابية
٤. الكفاءة لتعبير الفكرة الكتابية
٥. الكفاءة لاستخدام المعاجم أو القواميس و المراجع.

٣. أنواع الترجمة

أورد Jakobson ثلاثة تقسيمات للترجمة، نوردتها فيما يلي:¹²

أ. النوع الأول، ويسمى بالترجمة ضمن اللغة الواحد *intralingual translation*). وتعنى هذه الترجمة أساسا إعادة صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس اللغة. ووفقا لهذه العملية، يمكن ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة إشارات أخرى في نفس اللغة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرآن الكريم.

¹⁰ Ibid., 27.

¹¹ علوم التفسير، ١٩٩٦: ١٠٩.

¹² محمد حسن يوسف، كيف تترجم؟ (جمع حقوق النشر بكافة صورها محفوظة للمؤلف. الطبعة الثانية، ٢٠٠٦)، ٤٥-٤٦.

ب. النوع الثاني، وهو الترجمة من لغة إلى أخرى (*interlingual translation*) وتعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى. وهذا النوع الذي نركز عليه نطاق بحثنا. وما في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد معادلة الرموز (بمعنى مقارنة الكلمات ببعضها) وحسب، بل تكاؤفؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها. أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.

ج. ويكمن أن نطلق عليه الترجمة من علامة إلى أخرى (*intersemiotic translation*). وتعني هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية، بحيث يفهمها الجميع. ففي البحرية الأمريكية على سبيل المثال، يكمن تحويل رسالة لفظية إلى رسالة يتم إبلاغها بالأعلام، عن طريق رفع الأعلام المناسبة.

وفي إطار الترجمة من لغة إلى أخرى (*interlingual translation*) ، يمكن

التمييز بصفة عامة بين قسمين أساسيين:¹³

١) الترجمة التحريرية (*Written Translation*):

وهي التي تتم كتابة. وعلى الرغم مما يعتبره الكثيرون من أنها أسهل نوع الترجمة، إذ لا تتقيد بزمن معين يجب أن تتم خلاله، إلا أنها تعد في نفس الوقت من أكثر أنواع الترجمة صعوبة، حيث يجب على المترجم أن يلتزم التزاماً وتاماً بنفس أسلوب النص الأصلي، وإلا تعرض للانتقاد الشديد في حالة الوقوع في خطأ ما.

٢) الترجمة الشفهية (*Oral Interpretation*):

وتتركز صعوبتها في أنها تتقيد بزمن معين، وهو الزمن الذي تقال فيه الرسالة الأصلية. إذ يبدأ دور المترجم بعد الانتهاء من إلقاء هذه الرسالة أو أثناءه.

¹³ نفس المرجع، ص ٤٧.

ولكنها لا تلتزم بنفس الدقة ومحاولة الالتزام بنفس أسلوب النص الأصلي، بل يكون على المترجم الاكتفاء بنقل فحوى أو محتوى هذه الرسالة فقط. وتنقسم الترجمة الشفهية إلى عدة أنواع:¹⁴

أ) الترجمة المنظورة (At-Sight Interpreting):

أو الترجمة بمجرد النظر. وتتم بأن يقرأ المترجم نص الرسالة المكتوبة باللغة المصدر بعينه، ثم يترجمها في عقله، ليبدأ بعد ذلك في ترجمها إلى اللغة المنقول إليها بشفتيه.

ب) الترجمة التتبعية (Consecutive Interpreting):

وتحدث بأن يكون هناك اجتماعا بين مجموعتين تتحدث كل مجموعة بلغة مختلفة عن لغة المجموعة الأخرى. ويبدأ أحد أفراد المجموعة الأولى في إلقاء رسالة معينة، ثم ينقلها المترجم إلى لغة المجموعة الأخرى لكي ترد المجموعة الأخيرة برسالة أخرى، ثم ينقلها المترجم إلى المجموعة الأولى... وهكذا.

ومن الصعوبات التي يجب التغلب عليها في الترجمة التتبعية، مشكلة الاستماع ثم الفهم الجيد للنص من منظور اللغة المصدر نفسها. ولذلك فيجب العمل على تنشيط الذاكرة لاسترجاع أكبر قدر ممكن من الرسالة التي تم الاستماع إليها.

ج) الترجمة الفورية (Simultaneous Interpreting):

وتحدث في بعض المؤتمرات المحلية أو المؤتمرات الدولية، حيث يكون هناك متحدث أو مجموعة من المتحدثين بلغة أخرى عن لغة الحضور. ويبدأ المتحدث في إلقاء رسالته بلغته المصدر ليقوم المترجم بترجمتها في نفس الوقت إلى لغة الحضور.

وقد تحدثنا فيما سبق عن دور المترجم الذي يلعبه أثناء ممارسته للترجمة التحريرية. ويمكن هنا أن نلقي بعض الضوء على المتطلبات الواجب توافرها في المترجمين الذين يقومون بالترجمة الفورية.

فيجب أن يتصف المترجم الفوري بصفات معينة، من أهمها القدرة على سرعة الرد (quick response) و القدرة على التركيز (concentration) و التمتع بقدر كبير من هدوء الأعصاب (relaxation) و القدرة على الاستمرار في الترجمة لمدة طويلة (consistence) بالإضافة إلى الإلمام بحصيلة كبيرة من المفردات اللغوية (vocabulary). ويلاحظ أن حوالي ثلاث الترجمة الفورية تعتمد على الثقة بالنفس (self-confidence).¹⁵

وهناك صعوبات كبيرة تواجه المترجم الفوري، لعل من أهلها في الترجمة من العربية إلى الإنجليزية لا بد أن تتقدم الصفة على الموصوف. ومثال ذلك، فالعربية تقول مثلاً: يبدأ في الترجمة، فهو يقوم بالترجمة أولاً بأول. ومن الصعوبات التي تواجهه أيضاً في هذا الصدد، تأخر الفاعل في الجملة الفعلية. فيقال مثلاً: لا يلبث أن ينكشف زيفه. ومن المعلوم أن الجملة الإنجليزية تبدأ بالفاعل وهكذا.¹⁶

٤. طرق الترجمة

طريقة الترجمة هي طريقة مستخدمة لترجمة نصوص بالكلية من أولها إلى آخرها. فموضوع الطريقة النص الكلي، وهي متعلقة بمبادئ يمسكها المترجمين في تعبير نص المصدر. رأى شهاب الدين أن طريقة الترجمة في المراجع العربية تنقسم إلى ثلاثة طرق وهي ما يلي:

¹⁵ نفس المرجع، ، ٤٩.

¹⁶ نفس المرجع، ، ٢٩.

أ. الترجمة الحرفية

رأى شهاب الدين¹⁷ إن هذه الطريقة جرت بتحويل أقرب البينة النحوية من لغة المصدر إلى لغة الهدف، ولكن تترجم الكلمة بإهمال سياق المتكلم. وتستعمل هذه الطريقة في عملية الترجمة لحل مشكلات تركيب النص. أما عند نيومارك هذه الطريقة تنقل تركيب قواعد لغة المصدر إلى أقرب تركيب لغة الهدف. ولكن تترجم كلمات لغة المصدر واحدة فواحدة بلا اهتمام بالسياق المستعمل. وهذه الطريقة تراعي البنية النحوية للغة الهدف¹⁸. وخصائص هذه الترجمة: عادة بعد فهم معنى نص المصدر يترجم المترجم النص بإتباع رتبة اللفظ الموجود في نص المصدر. أما موضوع هذه الطريقة هي اللفظ، كان اللفظ تترجم واحدا فواحدا بإتباع معنى المعجم ورتبته وموقعته الموجودة في لغة المصدر دون النظر إلى قواعد واسلوب لغة الهدف. إذا، عرف هذه الترجمة أيضا بترجمة لفظية. ونموذج هذه الترجمة كما يلي:

"فكل الناس في الإسلام ينادون بأن دورة النبوة قد ختمت مع خاتم البين، أما في التشيع فإن ثمة دورة ثانية هي دورة الولاية".

*"Maka setiap orang Islam menyatakan bahwa peran kenabian telah berakhir seiring dengan peran para nabi. Adapun dalam kalangan Syi'ah, maka di sana ada peran kedua, yaitu peran kewalian (wilayah)"*¹⁹.

لهذه الترجمة المزايا والعيوب، أما مزية الترجمة الحرفية هي:

(١) سوف نظرنا عناصر لغة المصدر في ترجمة حرفية جلية جدا في نص الترجمة ولو كان النص يترجم إلى اللغة المستهدفة.

¹⁷ Syihabuddin, *Teori dan Praktek*, 62.

¹⁸ Mufid, *Buku Pintar Menerjemah*, 7.

¹⁹ M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah* (Malang: UIN Press, 2009), 58.

- (٢) يسهل للمترجم تطبيقها بل يسرع المترجم في فعلها عادة.
 (٣) كانت جملة الترجمة تشبه جملة نص المصدر.
 (٤) كانت اسلوب لغة الهدف تشبه لغة المصدر.
 وعيوب الترجمة الحرفية هي:

- (١) أحيانا، الفكرة الأصلية التي أردها نص المصدر تبليغها لا تبلغ جيدا.
 (٢) لا يفهم نتيجة نص الترجمة أحيانا.
 (٣) اسلوب الترجمة غير جيد في بعض الأحيان.
 (٤) ليست ترجمة جيدة لإفهام القارئ.

ب. الترجمة التفسيرية أو المعنوية

هي أن يأتي المترجم فيحصل معناها في ذهنه، ويعبرها في لغة الهدف بجملة مناسبة.

قال شهاب الدين^{٢٠} إن هذه الطريقة هي أن ينقل المترجم معنى في لغة المصدر دون كيفية معنوية، وأظهر القصد في لغة المصدر بشكل مختلف في لغة الهدف. ويعبر المترجم المعنى الذي تضمنه النص الأصلي بعبارة المترجم في لغة الهدف حتى تكون لغة الهدف أطول من نص المصدر.

وقيل في نور^{٢١} أن هذه الطريقة هي أن تفضل معنى لغة المصدر على اسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف باسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، إعادة الصياغة التي هي أطول واقصر من نص المصدر.

وخصائص هذه الترجمة: المهم في هذه الطريقة عادة هي التصوير من المعنى والفكرة الموجودة في لغة المصدر. المعنى المراد من لغة الهدف صار موضوع

Syihabuddin, *Teori dan Praktek*, 66.²⁰

Mufid, *Buku Pintar Menerjemah*, 20.²¹

هذه الطريقة، كان اسلوب لغة الهدف امرا مهما في هذه الطريقة. الخطوات المستعملة للمترجم أولا فهم معنى لغة المصدر ثم ينقل ذلك الترجمة إلى اسلوب مناسب بلغة الهدف.

ونموذج هذه الترجمة كما يلي:

"فكل الناس في الإسلام ينادون بأن دورة النبوة قد ختمت مع خاتم البين، أما في التشيع فإن ثمة دورة ثانية هي دورة الولاية" (محمد فيصل، ٢٠٠٥: ٥٠).

"Menurut umat Islam, peran kenabian sudah berakhir seiring dengan wafatnya nabi Muhammad SAW. Namun tidak demikian dengan kaum syiah, mereka masih mengakui peran kewalian (wilayah)"²².

لهذه الترجمة مزايا وعيوب، أما مزايا الترجمة التفسيرية هي:

- (١) تهتم هذه الترجمة بما أرادها معنى لغة المصدر، لذلك حاول الترجمة الحرفية تبلغ فكرة وأمانة من لغة المصدر بلغة موجودة في لغة المصدر.
- (٢) ومن هنا يحتاج إلى دقة المترجم لأن اللغة التي ستقدمها لغة المترجم بنفسه.
- (٣) نتيجة الترجمة صارت ترجمة يسهل القارئ فهمها، لأن هذه الطريقة يهتم بقواعد لغة الهدف.

عيوب الترجمة التفسيرية:

- (١) إذا كان المترجم يترجم النص المصدر بترجمة حرية جدا سيخرج نص لغة الهدف أحيانا من المعنى المراد في نص المصدر.
- (٢) لا يستطيع القارئ معرفة اسلوب لغة النص الأصلي لأن اسلوب المستعملة هي اسلوب لغة الهدف أو لغة المترجم بنفسه.
- (٣) لا يستطيع القارئ أن يفرق بين فكرة المترجم وفكرة النص.

ج. الترجمة الإنتقائية

إن هذه الطريقة اندماج بين الطريقة الحرفية والطريقة التفسيرية. وهناك الخطوات التي سلكها المترجم في استخدامها كما يلي:
 أولاً: أن يترجم نص المصدر حرفية بإتباع قواعده وترتيبه.
 ثانياً: أن تنقل الترجمة الحرفية إلى قواعد لغة الهدف.
 ثالثاً: أن تعيد إلى اتباع شعور مؤلف نص المصدر باستخدام الاستعارة Metafora المناسبة^{٢٣}.

أما خصائص هذه الطريقة: كان لغة المصدر أطول أو أقصر من لغة الهدف أحياناً. الأهم في هذه الطريقة هي معرفة فكرة العاطفة الموجودة في لغة المصدر، من جهة العاطفة، والحماسة باعتبار الحزن والفرح والقوة وغيرها^{٢٤}.
 ونموذج هذه الترجمة كما يلي:

"فكل الناس في الإسلام ينادون بأن دورة النبوة قد ختمت مع خاتم البين، أما في التشيع فإن ثمة دورة ثانية هي دورة الولاية".

"Dalam Islam, semua orang mengatakan bahwa peran kenabian telah berakhir seiring dengan kenabian Muhammad SAW (Khatam an-nabiyyin). Sementara, orang-orang syi'ah masih menyakini peran keduaan, yaitu kewalian (wilayah)".

لهذه الترجمة مزايا والعيوب أيضاً، أما مزايا الترجمة الإنتقائية فهي:

- (١) يفهم القارئ أحياناً نص الترجمة جيداً.
 - (٢) يستطيع القارئ معرفة أسلوب لغة المصدر، لأن أسلوب لغة مستخدمة هي أسلوب لغة المصدر.
- وأما عيوب طريقة الترجمة الإنتقائية:
- (١) يصعب المترجم تطبيقها عادة، لأنها تحتاج إلى معرفة قواعد وأسلوب لغة المصدر.

(٢) تحتاج هذه الترجمة إلى طول وقت، لأن عمليتها طويلة، المترجم أن يملك الدقة والمعرفة اللغوية المقنعة.

٥. إجراءات الترجمة

يبين محمد عناني نقلا عن رأي أن هناك أنواع إجراءات التي تستخدم لترجمة النصوص، منها:

أ. الاقتباس هو تتضمن استعارة كلمة من كلمات لغة المصدر ومركباتها ودمجها كما هي في اللغة دون أي تغيير في معانيها أو وضعها القواعد العام، هناك كثيرة على الاقتراض في اللغة العربية، مثل: تكسي وباصا ورايو وموتور وغير ذلك كلهم يسمى بالدخيل.^{٢٥} المثال لآخر:
لغة الأصل:

لعل ابن المقفع يعد في طليع الأدباء من ذوى اللسانين، فهو الذي ترجم كلمة ودمنة وخذائنامه: كتاب الملك. وصاحب المؤلفات العربية مثل الأدب الصغير والأدب الكبير ورسالة الصحابة.
لغة الهدف:

Barangkali, Ibn al-Muqaffa' merupakan salah satu sastrawan dzawi al-lisanain terkemuka. Ia telah menerjemahkan buku Kalilah wa Dimnah dan Khadanameh: Kitab al-Malik. Dialah si empu karangan-karangan berbahasa Arab, seperti al-Adab ash-shagir, al-Adab al-Kabir dan Risalah ash-Shahabah.^{٢٦}

في ذلك النموذج، هناك كلمة " ابن المقفع"، وهذه الكلمة لا تترجم لأن من إسم الشخص. إذا نُجبر للترجمة تلك الكلمة، فصارت جملة فاسدة أو بلبلة.

²⁵ محمد شاهين، نظريات الترجمة (عمان: مكتبة دار الثقافة، ١٩٩٨)، ١٢١.

²⁶ Fatawi, *Seni Menerjemah*, 35-36.

ب. النقل بالمحاكاة هو نوع من أنواع الترجمة الحرفية الذي يتضمن أخذ مركب اللغة المصدر وتحليله إلى أجزائه المكونة ونقل معانيه المفردة إلى اللغة الهدف.²⁷ كما في المثال التالي:

لغة الأصل:

لم يقتصر قطاع الطرق في تلك المنطقة على سرقة الضعفاء، بل كانوا يوقفون القوافل المدججة بالسلاح ويفشونها وينهبونها.
لغة الهدف:

*Di wilayah tersebut, para **bandit** tidak saja merampok orang-orang lemah. Bahkan mereka mencegat kafilah-kafilah dagang dengan pedang. Mereka menggeledah dan merampasnya²⁸.*

عند اللغوي، لفظ "قطاع الطرق" معناه *orang yang memutus atau menghalangi jalan*. بل ذلك التعريف صفاته العام. وجب علينا لبحث اللغة التوليدية السديدة، فخرجت الكلمة التوليدية الحديثة الصحيحة التي تستطيع أن تنوب تعريفها يعني كلمة "bandit".

ج. الترجمة الحرفية هي طريقة استبدال التراكيب القواعدية في لغة المصدر عادة المستوى شبه الجملة بما يتفق معها من تراكيب قواعدية في اللغة الهدف وفيما يتعلق بعدد الكلمات ونوع أقسام الكلام.²⁹ كما في المثال التالي:
لغة الأصل:

إن مفهوم التربية في القرآن قيم جديدة ومفاهيم حية تتبع من فلسفة شاملة الحياة.

لغة الهدف:

Konsep pendidikan dalam al-Our'an merupakan nilai-nilai baru dan konsep-konsep dinamis yang lahir dari falsafah hidup yang sempurna.³⁰

²⁷ شاهين، نظريات الترجمة، ١٢١.

²⁸ Fatawi, Seni Menerjemah, 37.

²⁹ شاهين، نظريات الترجمة، ١٢٢.

³⁰ Fatawi, Seni Menerjemah, 38.

إذا نظرنا إلى ذلك النص لا توجد الفرق بين اللغة الأصل واللغة الهدف، إما في تركيب اللغة ومضمون معناها. وتحول اللغة الأصل إلى اللغة الهدف سهولة جدا بغير التقليب أو التفسير.

د. الاستبدال هو عبارة عن ترجمة عناصر اللغة المصدر بعناصر مكافئة في نص اللغة الهدف لا تتوافق قواعديا مع الأصل. وتستلزم طريقة النقل هذه تغيير أقسام الكلام في نص اللغة المصدر.³¹ كما في المثال التالي:
لغة الأصل:

حزب جولاكار: وهو حزب علماني أسسه الرئيس الأسبق سوهارتو في ١٩٦٤، وكأداة رئيسية للسيطرة على الحكم. وبعد سقوط سوهارتو عمل الحزب على تغيير ذاته وتحسين صورته، فقدم اعتذارا رسميا للشعب عن الأخطاء التي ارتكبت في حقه طوال حكم سوهارتو.
لغة الهدف:

*Partai Golkar: Ia merupakan partai sekuler yang didirikan oleh mantan presiden Soeharto tahun 1964, dan menjadi mesin politik utama untuk menguasai pemerintahan. Setelah presiden Soeharto lengser, partai ini berusaha mengubah jati diri dan memperbaiki citranya, kemudian meminta permohonan maaf secara resmi kepada rakyat atas kesalahan-kesalahan yang telah dilakukan secara nyata sepanjang pemerintahan Soeharto.*³²

حقيقة، لفظ "السيطرة" هو إسم المصدر، من الكلمة "سيطر-يسيطر" معناها *menguasai*. فلذلك، كما ينبغي الترجمة من لفظ "السيطرة" بمعنى *penguasaan* لأن إسم المصدر. لكن في ترجمة لفظ "للسيطرة على الحكم" لم نستطيع أن نترجمه بـ "*untuk penguasaan pemerintahan*" لأن صار تعريفه

³¹شاهين، نظريات الترجمة، ١٢٢.

³²Fatawi, *Seni Menerjemah*, 42.

فاسد وصعب لفهم القارئ. حتى لسهولة فهم القارئ تغير المترجم ذلك اللفظ بكلمة الفعل و صار ترجمته " *untuk menguasai pemerintahan* "

هـ. القياس هو يستلزم تغييرا في المعنى كما في ترجمة جملة المصدر الإيجابية مجملة الهدف المنفي.^{٣٣} كما في المثال التالي:
لغة الأصل:

طلب منه المدرس أن يقرأ ثلاثين كتابا حتى ينجح في اختيار التأهيل، ولكنه لم يستطع قراءة هذا الكم الهائل من الكتب، فلم يدخل الامتحان حتى الآن.
لغة الهدف:

Sang guru itu meminta dia supaya membaca 30 buku sehingga sukses dalam ujian kualifikasi. Tetapi, ia tidak mampu membaca sejumlah buku yang sangat banyak itu sehingga ia tidak masuk ujian sampai sekarang.^{٣٤}

محل من لفظ "كتابا" هو التمييز. لكن تركيب التمييز في اللغة الإندونيسية ليس كان اللغة التوليدية. حتى في ترجمة ذلك اللفظ وجب للمناسب باللغة الهدف (الإندونيسية).

و. التكافؤ هو استبدال موقف في اللغة المصدر بموقف مماثل اتصاليا في اللغة الهدف، ويهدف المترجم انتاج، بقدر الإمكان، نفس المصدر، وهذه الطريقة في ترجمة الأمثال والحكم والتعابير الثقافية.^{٣٥} ويستعمل هذا الإجراء مناسب بسياق خاص. كما في المثال التالي:
لغة الأصل:

ثمه تغييرات على تلك الوجوه الجميلة، المليئة أنوثة وجاذبية، أيام الامتحانات
على الأبواب، الكل يترب وآلاف الأفكار ترسم على وجوههن.

³³ شاهين، نظريات الترجمة، ١٢٢.

³⁴ Fatawi, *Seni Menerjemah*, 45.

³⁵ شاهين، نظريات الترجمة، ١٢٢.

لغة الهدف:

*Ada perubahan di wajah mereka yang cantik. Wajah-wajah penuh kelembutan dan menawan. Hari-hari ujian sudah di depan mata. Semua menanti. Sementara segudang pikiran terurat di wajah mereka.*³⁷

كلمة "على الأبواب" يترجم 'dengan pintu-pintu' لكن، في الترجمة أن تفسير بمعنى الآخر، يعني 'mata'. الحقيقة الترجمة تعني 'hari-hari ujian sudah di depan mata' ، لكن استخدام العبارة لا تلزم في تقليد اللغة الإندونيسية. والاصطلاح اللازم الذي يعبر ويستخدمه يعني 'hari-hari ujian sudah di depan mata'.

وكذلك في كلمة "آلاف الأفكار". الحقيقة تترجم هذه الكلمة ب 'ribuan pikiran'. لكن العبارة 'ribuan pikiran' لا تلزم أن تستخدم في لغتنا. كلمة "آلاف الأفكار" تدل على كثرة الفكرة، لا تحسب عن كثرة الفكرة. لذلك الترجمة المناسبة من تلك الكلمة تعني *segudang* أو *setumpuk*.

ز. التكييف هو التعريض النصي للفوارق الاجتماعية الثقافية بين اللغة المصدر واللغة الهدف. وتعرض عناصر المعنى المفقود في الترجمة باستعمال الحواشي والمفردات الإضافية في لغة الهدف.³⁷ كما في المثال التالي:

لغة الأصل:

المورد العذب كثير الزحام.

لغة الهدف:

Ada gula ada semut.³⁸

إذا نظرنا إلى تلك الترجمة، نستطيع أن نعين نتيجة الترجمة ليست من ترجمة الحقيقية. لكن هذا تعمل في إطار لوجد مثل التعريف الذي يشمل على نص المترجم.

Fatawi, *Seni Menerjemah*, 46.³⁶

³⁷شاهين، نظريات الترجمة، ١٢٢.

Fatawi, *Seni Menerjemah*, 47.³⁸

الحقيقي ذلك نص المترجم معناه 'mata air tawar itu penuh sesak oleh manusia' . تلك العبارة تتعلق على بتعريف ثقافة المجتمع العربي، إلا تستعمل حولهم. السجم لمجتمعات العربية يكون مصدر الحياة المهمة وتذكر عن حالة جغرافيتها الجذبة ورملي المرملة وأحجار المتنوعة. أينما يوجد السجم ازدحم فيه الناس. هذه العبارة لا تلزم أن تستخدم في مجتمعاتنا. اللازمة في ثقافتنا 'ada gula ada semut' .

ب. نقد الترجمة

١. تعريف النقد

تعريف كلمة "النقد" عند اللغة يعني، النقد هو تمييز الجيد من الردي. قال الأقدمون: نقدت الدراهم وانتقدتها: أخرجت منها الزيف ومزيت جيدها من رديها. أو النقد هو العيب والانتقاض. قالوا: نقدته الحية إذا لدعته، ونقدت رأسه بإصبعي إذا ضربته^{٣٩} .

وعند الاصطلاح، النقد هو فن دراسة الأشياء وتفسيرها وتحليلها وموازنتها بغيرها المشابهة لها أو المقابلة، ثم الحكم عليها بيان قيمتها ودرجتها.^{٤٠} أما عند بيتر نيمرك النقد هو علاقة مهمة بين نظرية الترجمة وتطبيقها.^{٤١} إن النقد بنیان من الفكر والمعرفة له وجوده الخاص. وهدف النقد هو المعرفة الفكرية، لا يخلق علما خياليا مختلفا كعالم الشعراء أو الموسيقى. بل هو المعرفة الفكرية، أو يهدف إلى التوصل إلى مثل تلك المعرفة.^{٤٢} و من تلك المعارف نستطيع أن نعرف، النقد هو دراسة الأعمال النص أو تفسيره وتحليله وموازنه والكشف عما فيه من جوانب القوة والضعف و الجمال و القبح، ثم الحكم عليه قيمته ودرجته.

³⁹عبدالله محمد رلطة، النقد الفني (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٤)، ١١.

⁴⁰ نفس المرجع، ١٢.

⁴¹Hartono, M.Pd. *Belajar Menerjemahkan*, 167.

⁴²رينية ويليك، مفاهيم نقدية (الكويت: عالم المعرفة، ١٩٨٧)، ١٢.

وأشكال نقد الترجمة لا تختلف عن الأشكال الأخرى للنقد، فهي تبدأ بمراجعة الكتب. ولكي يكون نقد الترجمة نقدا قائما على أسس منهجية وعملية متينة، لا نقدا إنطباعيا أو إعطابيا. فإن النقد ينبغي أو يمارس من قبل أشخاص تتوافر فيهم الكفاءة اللغوية والثقافية والعملية اللازمة أي أن يمتلكوا أدوات نقد الترجمة وعدته. فمن فير المقبول أن يقوم ناقد لا يمتلك الكفاءة اللغوية على صعيد لغة المصدر، وبالتالي غير قادر على مقابلة الترجمة بأصلها الأجنبي، أو غير محيط بأساسيات نظرية الترجمة وعملها، بالتنطح لنقد الترجمة. فنقد الترجمة خاص من النقد، يتطلب كفاءات خاصة، ولكنه يلتقي مع النقد العادي في الهدف، أي بلة الأعمال والمؤلفات الأدبية والفكرية والعلمية، لتمييز الغث من السمين، وإرشاد المتلقي والمنتج على حد سواء.⁴³

٢. فوائد نقد الترجمة

ومن فوائد نقد الترجمة:

- أ. تقييم أنواع مستوى القياسي الترجمة.
- ب. تقييم المترجم بوصفه المرسل من محتويات والأفكار الواردة في النص المصدر.
- ج. تقدير الأفكار عن الترجمة في فترة محددة.
- د. مساعدة في شرح وتفسير أعمال الكاتبين والمترجمين.
- هـ. تقسيم استعراض النقدي لمعان المختلفة والخلافات النحوية في اللغة المصدر واللغة الهدف.

⁴³ عبده عبود، مجلة النصوص "دراسات في الترجمة الأدبية والتبادل الثقافي" (دمشق: اتحاد الكتاب العرب، ١٩٩٥)، ٢٠.

و. مساعدة القارئ على حدة ذكائه في تعبير المعاني الترجمة.^{٤٤}

٣. خطوات نقد الترجمة

ويقدم بيتر نويرمرك (١٩٨ : ١٩٨٥) الخطوات العملية لناقد الترجمة في

تقييم عمل الترجمة، منها:

أ. تحليل المعنى والمقصود الواردة في الترجمة كفوائد اللغة، والنظم والفكرة

واللهجة الاجتماعية إما نحوية أو صرفية، ونوعية الأدبية والأفق

الثقافي، ونوع من القارئ النص وحالة النص المصدر ثم تقديم

اقتراحات عن الترجمة المناسبة.

ب. إجراء مقارنة تفصيلية للنص إما النص المصدر أو النص الهدف،

باهتمام أنواع الخلافات المعنى والنحوية والاسلوب والعملية

والايديولوجية (إما كلياً أو جزئياً نص المصدر عشوائياً).

ج. تحليل أنواع الخلافات على وصف كلياً أو عاماً في النص إما النص

المصدر أو الهدف، يتضمن فيه تفسير موضوع النص.

د. تقييم عمل الترجمة، أما يمكن لتقييم دور أعمال الترجمة في الثقافة

أو الانضباط العلمية في السياق لغة الهدف.^{٤٥}

ج. المشكلة العملية والنظرية في الترجمة

١. المسائل العملية في الترجمة

إن في عملية الترجمة هناك الصعوبة عن اللغوي والثقافة المتعلقة، وهي المسائل التي

تثيرها الترجمة السليمة. أما معيار يثير مسألتين رئيسيتين، هما:

Fatawi, *Seni Menerjemah*, 190.⁴⁴

Ibid., 191.⁴⁵

أ) مسألة الاصطلاحات

لست مسألة الاصطلاحات مما يختص بالترجمة وحدها. إنها مشكلة الواضع قبل أن تكون مشكلة المترجم. فقليل أن يقف المترجم حائرا في أي كلمة يختار في مقابل هذا الاصطلاح الأجنبي أو ذلك، وقف المؤلف مختار في أي لفظ يختار للتعبير عن مدلول جديد لم يسبق إليه في ميدانه. وإذا كان للمترجم أن يستعين بسواه على إختيار المقابل المناسب إستنادا إلى تحديد واضح للإصطلاح في لغته الأصلية، فإن الواضع لا ينطلق من تحديد بل من صورة ذهنية غير واضحة الحدود في معظم الأحيان⁴⁶. فحل مسألة الاصطلاحات في نظره هو جماعي في النهاية لا في البداية.

تطرح ترجمة الاصطلاحات، فضلا عما تقدم، عددا من المسائل منها ما يختص باللغة المنقول منها، ومنها ما يتعلق باللغة المنقول إليها، ومنها ما يرتبط بالمترجمين.

على صعيد اللغة المنقول منها: يختلف أمر الاصطلاحات بين أن تكون هذه اللغة قريبة من لغتنا- كأن تكون اللغتان منتميتين إلى مجموعة واحدة- أو بعيدة. وبين أن تكون اصطلاحات هذه اللغة أصلية فيها، أي مبتدعة فيها وموضوعة بها إبتداء أو مترجمة إليها باللفظ أو بالمعنى.

على صعيد اللغة المنقول إليها: يختلف أمر الاصطلاحات تبعا لما عرفته هذه اللغة من ترجمات إليها. فبقدر ما يطول تاريخ الترجمة إلى هذه اللغة، تزداد هي خيرة وغنى، وتزداد عملية النقل سهولة وانضباطا. وبقدر ما تكون الفنون أو العلوم المترجمة متنوعة يزداد استعداد هذه اللغة لاستيعاب الجديد. وبقدر ما تكثر ترجمات علم من العلوم تقترض من سواها، ولكن ذلك يختلف باختلاف العلاقات التي تربط بينهما.⁴⁷

⁴⁶ موان، المسائل النظرية، ٩.

⁴⁷ نفس المرجع، ١٥.

ب) مسألة التركيب

ليست غاية المترجم أن يحقق الاتصال بين النص الأصلي واللغة التي ينقل إليها، بل غاية أن يحقق هذا الاتصال بين النص الأجنبي وقارئ الترجمة. لهذا يمكننا أن نلوم خليل مطران مثلاً، حين استخدام في ترجمته لمسرحيات شكسبير ألفاظاً عربية غير متداولة في زمنه، وإن كانت من الناحية المعجمية صحيحة جداً. وبذلك أن المترجم لا يترجم للفهم بل للإفهام.

تتطلب ترجمة المبني التقيد بتركييب اللغة المنقول إليها، شرط اختيار الأسلوب الذي يلائم النص. وهذا الأسلوب واحداً في اللغات. تختلف صعوبة ترجمة التراكييب باختلاف الفن أو العلم الذي ينتسب إليه النص. تشير ترجمة كتاب المسائل النظرية في الترجمة، على صعيد التركيب، جملة من الصعوبات: أولاً، كثرة الاصطلاحات وتتابعها في عبارات الأصل مما يجعل ترجمة هذه العبارات ركيكة في العربية، منافية لشروط البلاغة التي تقضي بالإبتعاد عن التكرار وعن التعقيد والمعنوي. هناك تراكييب لا يستطيع المترجم أن يبدل في كلماتها ولا في ترتيب الكلمات داخل الجملة. ثانياً، إن دقة التعابير وكثافة المعاني في العبارة الواحدة، تجعل الأمانة للنص صديقة الركاكة. وقد يكون بمقدورنا أحياناً أن نتصرف دون أن نشوه النص.⁴⁸

٢. المسائل النظرية في الترجمة

أ) يخصص موانان القسم الأول من الكتاب لبحث العلاقة بين الألسنة والترجمة، فيقرر أن الترجمة إحتكاك بين لغات. ولكنها حالة قصوى من حالات هذا الإحتكاك، إنها الحالة التي تكون فيها مقاومة نتائج الإحتكاك في إوج وعيها

وتنظيمها، والتي يقاوم فيها المتكلم المزدوج اللغة كل انحراف عن المعيار اللغوي، وكل تداخل بين اللغتين اللتين يتناوبهما.

ب) بعدما حدد موانع هدفه وأوضح منطلقه، أصبح بإمكانه السير في الطريق التي رسمها، استخلاص نظرية السنوية في الترجمة بإثبات شرعية عملية الترجمة إزاء كل النظريات التي تنكرها. يبدأ مؤلف أولاي بعرض النظريات الألسنية التي تنفي شرعية الترجمة وإمكانها، فيراها في أربعة مجالات: الأول يتعلق بالدلالة، والثاني بالتركيب النحوي، والثالث باختلاف "رؤى العالم"، والرابع بتعدد الحضارات.

ج) بعدما عرض المؤلف العقابات الألسنية التي تقف في طريق نظرية الترجمة شارحا ماهيتها، مبينا كيف تنفي إمكان الترجمة وشرعيتها، انتقل إلى تتبع كل عقبة ملاحقا تطور الأبحاث المتعلقة بها، مستطلعا وجوهها المختلفة، باحثا عن المسالك والمنافذ التي يمكن ان تعبرها الترجمة بنجاح.⁴⁹

د. اللغة الإندونيسية الحقيقية

تكون اللغة الإندونيسية تقال صحيحة وجيدة كانت تفهم معناها جيدا عند المخاطب أو القارئ، ومناسبا بمقتضى الحال حينما تستعمل في بعض الميدان. وتقال على اللغة أنها غير جيدة إذا صعب المخاطب فهمها. واللغة الجيدة هي التي تتبع قواعد اللغة الإندونيسية الرسمية وتفهم معناها مناسبا بوقت وحال استعمالها.

الهجاء مجموعة من النظام والقواعد في ترميز الصوت اللغة من فصل، ووصل، وكتابة اللغة. الهجاء ينظم جميع طريقة كتابة اللغة باستعمال الحروف، والكلمة، وعلامة الترقيم وغيرها. الهجاء الذي جرى الآن يسمى بالهجاء المكمل

⁴⁹ نفس المرجع، ٢٥-٢٧.

(*EYD, Ejaan yang Disempurnakan*) الذي بدأ في ١٦ أغسطس ١٩٧٢. ذلك الهجاء الثالث في تاريخ اللغة الإندونيسية بعد هجاء موجود معروف قبله نحو هجاء سُويِندي وهجاء فَنُّ أَفُهُوِيَجَسَان.

أما تحديد هذا الهجاء (*EYD, Ejaan yang Disempurnakan*) ينطوي على: (١) استعمال الحروف، (٢) كتابة الحرف، (٣) كتابة اللفظ أو الكلمة، (٤) كتابة عنصور مشتق، (٥) استعمال علامة الترقيم. لكن الذي سنبين هنا ما يتعلق ببحثنا وهي عن كتابة الحرف واستعمال علامة الترقيم/القراءة.

١. طريقة كتابة الحرف

كتابة الفاييتي/حرف كبير

أ) تستعمل حروف كبيرة في أول الحرف لأول الجملة، نحو: Apa maksudmu?

ب) تستعمل كحرف أول في العبارة التي تتعلق باسم رب، نحو Allah, Tuhan ، واسم شخص، نحو: Nayla، واسم كتاب، نحو: Quran، واسم اللقب والوظيفة المتبوعة باسم شخص، نحو: Haji Agus, Nabi Adam، واسم الوطن، نحو: Indonesia، واسم الشعوب، نحو: Madura، Prof, Dr، واسم اللغة، نحو: bahasa Inggris، واسم العام، نحو: Masehi، واسم الشهر، نحو: Oktober، واسم الأيام، نحو: Rabu، واسم العيد، نحو: Lebaran.°°

ج) تستعمل في أول الحرف لكلمة نائبة مكان "أنت" نحو: Sudahkah .Anda makan?

٢. استعمال علامة الترقيم/علامة القراءة

أ) علامة الإستفهام (؟)

Kamu sudah makan?
توضع علامة الإستفهام في نهاية الجملة الإستفهامية، نحو:

ب) علامة التعجب (!)

توضع علامة التعجب في نهاية جملة التعجب، وفي كلمة الأمر والنداء
لتعبير عاطفة قوية^{٥١}، نحو: Alangkah indahnya pemandangan itu!

ج) علامة النقطة (.)

أ) توضع في نهاية الكلام وتدل على معناه، نحو: Ayahku tinggal di Solo.
ب) توضع في نهاية العدد أو الحروف في هيكل الدفتر، نحو:

BAB II

a. Pengertian tarjamah

1. Macam-macam tarjamah

٣) توضع لفصل العدد، والساعة، والدقة، نحو: Jam 13.00.

٤) توضع في خلال عدد الآف، نحو: Rp. 100.000.

د) علامة الشولة/الفاصلة (،)

١) توضع بين الجمل المتصلة المعنى، نحو: Saya ingin datang, tetapi hari ini hujan.

٢) توضع للتفصيل بين العناصر، نحو: Saya membeli tas, pensil, dan tinta.

٣) تستعمل لفصل كلمة منقولة مباشرة، نحو: Kata Ibu, "Saya gembira sekali".

٤) توضع وراء لفظ اسم موصول، نحو: Jadi, Lagi pula, Oleh karena itu, Meskipun begitu, dll.

٥) توضع في خلال اسم شخص والعنوان، وجزء من العنوان، والمكان، والتاريخ، واسم المكان، واسم الولاية والبلد الذي كتب مرتباً، نحو:
Arina Nailal Ulya, Jalan Gajayana 50 Malang, 07 Oktober 1992.

⁵¹ Waridah, EYD dan Seputar Kebahasaan Indonesia, 28-39.

- ٦) توضع لفصل كلمة مناسبة بكلمة مناسبة ثانية، نحو: Orang itu bukan ayahnya, *melainkan* pamannya.
- ٧) توضع في خلال اسم شخص ولقبه، نحو: Dr. Abdullah Faqih, M.Hi
- ٨) تستعمل في خلال عدد العشر، نحو: ١٧، ٧.^{٥٢}

هـ) علامة الشرطة (-)

- ١) تستعمل علامة الوصل لوصل كلمة مكررة، نحو: Anak-anak, Berulang-ulang.
- ٢) تستعمل لتصريح لفظ أو كلام في الجملة، نحو: Ber-evolusi, Dua puluh . lima-ribuan
- ٣) توضع لوصل تركيب Se- بكلمة تالية مبدوءة بحرف كبير، ولوصل لفظ Ke- بعدد، لوصل العدد بـ an- نحو: Se-Indonesia, Se-Jawa, Hadiah . ke-2, Tahun 90-an
- ٤) توضع لوصل كلمة اللغة الإندونيسية بلغة أجنبية، نحو: Di-smash, Pen- .tackle-an
- ٥) توضع لوصل أسلوب الكلمة المفصولة بوصف جديد، نحو: Di samping .cara-cara lama itu juga ada cara-cara yang baru
- ٦) توضع لوصل حروف كلمة تتهجأ واحدا فواحدا، وتوضع لوصل جزء التاريخ والعام، نحو: P-a-n-i-t-i-a, 11-08-1989.^{٥٣}
- ٧) علامة الوصل تحدد إلى تحليل الكلمة التي تبين شيئا خارج بنية الكلمة، نحو: Kemerdekaan bangsa itu--saya yakin akan tercapai-- .diperjuangkan oleh bangsa itu sendiri

Asul Wiyanto, *Terampil Menerapkan Kaidah Indonesia* (Jakarta: PT Grasindo, 2004), 18-20.⁵²

Waridah, *EYD dan Seputar Kebahasaan Indonesia*, 35-37.⁵³

٨) توضع لتصريح وجود بيان جلي آخر، نحو: —Rangkaian temuan ini—evolusi, teori kenisbian, dan kini juga pembelaan atom—telah .mengubah konsepsi kita tentang alam semesta

٩) توضع بين عدددين، والتاريخ، أو المكان الذي له المعنى "Sampai ke" أو "Sampai dengan" ،^{٥٤} نحو: 1989-1992, Tanggal 07-11 Oktober 2014, Bojonegoro-Malang.

(و) علامة النقطتان (:)

١) تستعمل قبل الكلام المنقول، نحو: "Bawa koper ini .Nel!"

٢) توضع بعد كلمة محتاجة للتفصيل، نحو:

Nama : Arina Nailal Ulya
NIM : 09310038

هـ. الآراء عن الترجمة الجيدة

أن "درايدن" Dryden ينحو منحى المعلم الذي يضع القواعد اللازمة لجودة الترجمة، وقد حدا حذوه آخرون، وكان من أهمهم "إتين دولية" (الذي أعدم) إذ ترك مخطوطاً عام ١٥٤٠ (نشره رابنسون عام ١٩٩٧ في الكتاب المذكور) عنوانه "طريقة الترجمة الجيدة من لغة الأخرى" يتضمن خمسة مبادئ وفقاً للأولوية كما يلي:

- ١) يجب على المترجم أن يحيط إحاطة تامة بمعنى ومادة نص المؤلف الأصلي، وإن كان له أن يتمتع بالحرية في إيضاح مواطن الغموض.
- ٢) على المترجم أن يجتنب ترجمة الألفاظ "كلمة بكلمة".
- ٣) على المترجم أن يتحاشى الصور اللاتينية للألفاظ والأبينة الصرفية الغربية.

٤) على المترجم أن يجمع بين الألفاظ ويصل بينها وصلا بليغا حتى يجتنب الركافة الأسلوبية.

ويضع تيتلر Tytler ثلاثة مبادئ يسميها "قوانين" أو قواعد للترجمة الجيدة وهي:

- ١) على الترجمة أن تنقل نقلا تاما جميع الأفكار في النص الأصلي.
 - ٢) يجب أن يتفق أسلوب الكتابة وطرائقها مع أسلوب النص الأصلي وطرائقه.
 - ٣) يجب أن تتحلى الترجمة بالسير الذي يتحلى به النص الأصلي.^{٥٥}
- ويقول "نايدا" إن نجاح الترجمة يعتمد أولا وقبل كل شئ على تحقيق "الاستجابة المعادلة" وأن ذلك أحد "المتطلبات الأساسية الأربعة في الترجمة" وهي:

- ١) أن يكون لها معنى.
- ٢) أن تنتقل روح الأصل وأسلوبه.
- ٣) أن يكون شكل التعبير بها طبيعيا ويسير المأخذ.
- ٤) أن تحدث تأثيرا مماثلا.^{٥٦}

وعند سومرنو أن الترجمة الجيدة لها الخصائية كما يلي:

- ١) أن الأمانة في النص الترجمة وبالوصية في النص الأصل.
- ٢) ويعبر شكل اللغة الأصل على قاعدة اللغة الترجمة المقبولة.
- ٣) ظهر حاصل الترجمة كإنشاء الأصلي.^{٥٧}

⁵⁵عناي، نظرية الترجمة الحديثة، ٣٣-٣٤.

⁵⁶نفس المرجع، ٦٤.

الباب الثالث

عرض البيانات و تحليلها

أ. لمحة كتاب الترجمة "قامع الطغيان" لأحمد معروف أسرارى

وأحمد لبيب أسرارى

أما الكتاب الذي بحثته الباحثة هو ترجمة الكتاب "قامع الطغيان". ويؤلف هذا الكتاب محمد نووى بن عمر الذى هو شرح نظم الشيخ زين الدين بن علي بن أحمد في كتابه المشهور "شعب الإيمان". والأصل أن هذا الكتاب شعب الإيمان فارسية اللغة لسيد نور الدين الايجي. وترجمه الشيخ زين الدين بن علي بن أحمد إلى اللغة العربية.¹ ثم ترجم أحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى إلى اللغة الإندونيسية على مطبعة المفتاح سورابايا، ١٩٩٦م.

المنظومة في الكتاب "شعب الإيمان" هي من بحر الكامل وأجزائه مُتَّفَعِلُنْ ستّ مرات وعدد اياتها ستة وعشرون. أراد محمد نووى بن عمر أن يكتب الشرح أو البيان من ذلك الكتاب ويرجو عليها شرحا نافعا للكاتب ولأبناء. وممن اراد فلاحا، زاد الكاتب ثلاثة ابيات في أولها وزاد عبد المنعم بيتا في آخرها فصارت جملة الأبيات ثلاثين.

كتاب قامع الطغيان هو الكتاب الذى يبحث عن ٧٧ شعبة، التي يحتاج إليها المسلمون في كمال الإيمان و العبادة. كتب هذا الكتاب بلغة سهلة وواضحة، حتى جعل القارئ يشعر مسرورا عندما قرأه، وبالتالي شرح الكاتب بدليل صريح، يعني بدليل من القرآن الكريم والحديث. حتى ترجمه هذا الكتاب أحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى إلى اللغة الإندونيسية.

¹ أحمد معروف أسرارى و أحمد لبيب أسرارى، ترجمة قامع الطغيان (سورابايا: المفتاح، ١٩٩٦)، ١.

كما عرفنا وجب على كل الطلاب الجدد في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في معهد سونان أمبيل العالي ليدرس كتب الإسلامية وإحدى منها يعنى كتاب قامع الطغيان. وعندما هم وجدوا المشكلات أو المسائل عن هذا الكتاب، مباشرة فتحوا إلى كتاب الترجمة. حتى جعلت الباحثة لتفتيش دقيق عن الطرق والإجراءات التي إستخدامها المترجم وكلمة الترجمة المعارضة بقواعد لغة الهدف (الإندونيسية).

ب. عرض البيانات وتحليلها

١. الطريقة المستخدمة لأحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى في

ترجمة كتاب "قامع الطغيان"

رأى شهاب الدين أن طريقة الترجمة في المراجع العربية تنقسم إلى ثلاثة طرق وهي الطريقة الحرفية، الترجمة التفسيرية أو المعنوية، والترجمة الإنتقائية. وبعد ما قامت الباحثة بتفتيش نص ترجمة الكتاب قامع الطغيان لأحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى بالنسبة إلى نظرية الترجمة وتطبيقها، وجدت الباحثة أن كل الطرق تستعمل في ترجمة الكتاب "قامع الطغيان"، وهي كما يلي:

أ) الطريقة الحرفية

الترجمة الحرفية هي نقل ألفاظ من لغة إلى نظائرها من اللغة الأخرى بحيث يكون النظم موافقا للنظام. أو نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى مع مراعاة الموافقة في النظم والترتيب والمحافظة على جميع معاني الأصل المترجم. ووجدت الباحثة الترجمة الحرفية في الجمل التالية:

١. الإيمان بأن الله تعالى واحد لا شريك له فرد لا مثل له صمد لا ند له

9	8	7	6	5	4	3	2	1
---	---	---	---	---	---	---	---	---

(الشعبة الأولى).

“percaya bahwa Allah Swt. Maha Esa, tak ada sekutu bagi-Nya,
 1 2 3 4 5
Maha Tunggal, tak ada yang menyamai-Nya dan menjadi tempat
 6 7 8
bergantung bagi Hamba-Nya, tak ada yang membandinginya”
 8 9

الترجمة هي عملية تحويل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ويحتاج إلى الآلة الخاصة في العملية التحليلية يعنى المعجم، حتى يستطيع أن يعرف الكلمة في اللغة الأخرى. وكل الكلمة تتكون على معنيين، هما المعنى الأصل أو الحقيقي الذي يناسب بمعجم، والمعنى الذي يناسب بمقتضى الحال أو بالسياق.

اعتمادا من ذلك البيان، عرفت الباحثة استعمل المترجم طريقة الترجمة الحرفية في ترجمة الجملة السابقة، وهذه الطريقة تهتم بحسب كلمات لغة المصدر، يترجم واحدا فواحدا. كما الكلمة "الإيمان" هي من صيغة أمن-أمانة، ومعنى الإيمان في المعجم المنور "percaya"، ومعنى الكلمة "واحد" في المعجم المنور "satu/esa"، حتى في تركيب "الإيمان بأن الله تعالى واحد" يترجم المترجم بـ "percaya bahwa Allah Swt. Maha Esa". وهذه تدل على طريقة الترجمة الحرفية.

٢. الإيمان بالكتب بأن تصدق بأنما أنزل الله على أنبيائه من الكتب وحي من
 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

الله مشتمل على أحكامه وأخباره. (الشعبة الثالثة)

14 13 12 11

“Iman kepada Kitab-kitab Allah adalah membenarkan bahwa sesuatu
 1 2 3 4 5
yang diturunkan oleh Allah kepada para Nabi dalam bentuk kitab-
 6 7 8 9
kitab adalah wahyu dari Allah. Kitab-kitab itu mengandung beberapa
 10 11 12 13
hukum dan warta Allah.
 13 14

استعمل المترجم طريقة الترجمة الحرفية في ترجمة التعريف السابق، لأن المترجم يترجمها بمعناها الحرفية بدون زيادة أو نقصان من التفسير وترجم النص واحدة

فواحدة بلا اهتمام بالسياق المستعمل. كما الكلمة "الكتب"، يقال في المعجم المنور معناها "kitab-kitab/buku"، والكلمة "تصدق" من صيغة صدق-صدقا وتصداقا ومعناها في المعجم المنور "benar, nyata". فتركيب "الإيمان بالكتب بأن تصدق" بأنما أنزل الله على أنبيائه من الكتب وحي من الله " يترجمه المترجم بـ "Iman kepada Kitab-kitab Allah adalah membenarkan bahwa sesuatu yang Allah kepada para Nabi dalam bentuk kitab-kitab adalah diturunkan oleh wahyu dari Allah وكذلك تركيب " مشتمل على أحكامه وأخباره " يترجمه بـ "Kitab-kitab itu mengandung beberapa hukum dan warta Allah." ، ذلك

التركيب يسمى بتركيب ترجمة الحرفية.

في الحقيقة المعنى من الكلمة "أخبار" هي "kabar, berita, keterangan"، لكن المترجم يستعمل الكلمة "warta"، ليس كل الناس يعرف عن الكلمة "warta" حتى تخاف الباحثة اختيار تلك الكلمة يستطيع أن يجعل القارئ إرتباكاً أو لا يفهم بجيد.

٣. الإيمان بالقدر بأن تعتقد أن الله تعالى أوجد الأشياء على طبق ما سبق به

1	2	3	4	5
علمه تعالى فجميع أفعال الخلق بتقدير الله تعالى فينبغي للإنسان أن يرضى				
6	7	8	9	10
بكل ما جرى به القضاء. (الشعبة السابعة)				
12	13			

"Iman kepada takdir (Qadar) adalah menyakini, bahwa Allah menciptakan segala sesuatu dengan pengetahuan-Nya (ilmu-Nya) sebelum sesuatu itu ada. Semua perbuatan makhluk sudah ditakdirkan oleh Allah. Maka seyogyanya, manusia merelakan segala yang telah menjadi qadha' (vonis) Allah"

إذا درسنا الترجمة السابقة عرفنا أن الترجم يترجمها بترجمة حرفية، لأن المترجم يترجم من النص الأصل إلى النص الترجمة واحدا فواحدا بلا اهتمام بالسياق

المستعمل واستعمل المترجم بالمعنى المعجم، المثال: الكلمة "تعتقد" من صيغة اعتقد-يعتقد، المعنى في المعجم المنور هو "menyakini, mempercayai". و المعنى كلمة "أوجد" في المعجم المنور هو "menciptakan, membuat, menjadikan". ثم الكلمة "الأشياء" هي الجمع من الكلمة "شيء"، جاء في المعجم المنور معناها "sesuatu/barang".

حتى يترجم المترجم التركيب "الإيمان بالقدر بأن تعتقد أن الله تعالى أوجد الأشياء" بـ "Iman kepada takdir (Qadar) adalah menyakini, bahwa Allah "menciptakan segala sesuatu" فجميع أفعال الخلق بتقدير الله تعالى "Semua perbuatan makhluk sudah ditakdirkan oleh Allah" بـ "ترجمها بـ وكذلك في التركيب "فينبغي للإنسان أن يرضى بكل ما يجري به القضاء"، يترجم المترجم بـ "Maka seyogyanya, manusia merelakan segala yang telah menjadi Allah' (vonis) qadha' و هذه الترجمة تدل على طريقة الترجمة الحرفية.

٤. الإيمان بأن الجنان دار خلود لمسلم وهو من مات على الإسلام وإن تقدم

1	2	3	4	5	6	7	8
منه كفر. (الشعبة التاسعة)							
9 8							

"percaya bahwa surga merupakan tempat yang abadi bagi orang Muslim, yaitu orang yang meninggal dalam keadaan Islam, meskipun pernah menjadi orang kafir.

1	2	3	4
4	5	6	7
8 9			

إذا لاحظنا الترجمة السابقة وجدنا أن الترجمة يترجمها بترجمة حرفية، لأن المترجم يترجم بمعناها الحرفية بدون زيادة أو نقصان من التفسير ويترجم الجملة واحدة فواحدة مناسبة بالمعنى المعجم. كما معنى الكلمة "الجنان" التي الجمع من "الجنة" في المعجم المنور معناها "surga". والكلمة "دار"، أتى في المعجم المنور معناها "tempat tinggal/rumah". لكن المترجم

٦. وأما الندم على ما سبق والتحزن عليه فواجب. (الشعبة

1 2 3 4

(السابعة والأربعون)

“Adapun penyesalan atas sesuatu yang telah lalu dan bersedih

1 2 3

karenanya merupakan hal yang wajib”

3 4

اعتمادا على ما سبق عرفت الباحثة أن المترجم يستعمل طريقة الترجمة الحرفية في ترجمة الجملة السابقة، لأن المترجم يترجم بمعناها الحرفية بدون زيادة أو نقصان من التفسير ويترجم الجملة واحدة فواحدة ويناسب المعنى بالمعجم. كما في التركيب " وأما الندم على ما سبق " يترجم بـ *Adapun penyesalan atas sesuatu dan bersedih* yang telah lalu والتحزن عليه فواجب " يترجم بـ *karenanya merupakan hal yang wajib*. ذلك التركيب يسمى بتركيب ترجمة الحرفية.

٧. وقال أبو عبد الله الوارق لو كان عليك من الذنوب مثل عدد القطر وزيد

1 2 3 4 5

البحر محيت عنك إذا استغفرت بهذا الاستغفار. (الشعبة السابعة

5 6

(والأربعون)

“Abdullah Al-Wariq menyarankan, apabila seseorang memiliki dosa-

2 1 3

dosa sebanyak tetesan hujan dan buih di lautan, maka semua itu akan

3 4 5 6

terhapus bila membaca doa ini”

6

إذا لاحظنا من الترجمة السابقة يستعمل المترجم الطريقة الحرفية لأن المترجم يترجمها بمعناها الحرفية بدون زيادة أو نقصان من التفسير وتترجم النص واحدة فواحدة بلا اهتمام بالسياق المستعمل ويترجم المعنى باستعمال المعجم. لكن كانت الكلمات التي لا يترجم المترجم حتى جعلت الترجمة غير كاملة يعنى الكلمة " مثل " و " إذا استغفرت بهذا الاستغفار " ولو أن تلك الكلمات المهمة جدا لفهم

القارئ. عند يترجم كل الكلمات فهي " Abdullah Al-Wariq menyarankan, apabila seseorang memiliki dosa- dosa seperti sebanyak tetesan hujan dan buih di lautan, maka semua itu akan terhapus bila memohon ampun dengan "membaca do'a ini

٨. فالتضحية ذبح الإبل أو البقر أو الغنم تقربا إلى الله تعالى. (الشعبة الثامنة

6 5 4 3 2 1

والأربعون)

“Kurban atau tadhiyyah adalah menyembelih unta, sapi atau kambing

1 2 3 4 5

untuk mendekatkan diri kepada Allah”

6

إذا تأملنا من الترجمة السابقة استعمل المترجم بترتيب نص المصدر وبمناسبة مكان الكلمات ويترجم المعنى باستعمال المعجم. كما في الكلمة "ذبح" يترجم بـ "menyembelih" من صيغة "ذبح-ذبحا ذباجا وذبحانا، ذلك المعنى يناسب كما في المعجم المنور. ويترجم "الإبل" بـ "unta"، "البقر" بـ "sapi"، و"الغنم" يترجمه المترجم بـ "kambing". ثم كما في التركيب "تقربا إلى الله تعالى" يترجم بـ untuk mendekatkan diri kepada Allah. هذه الترجمة تدل على طريقة الترجمة الحرفية.

٩. فإن المسلم ولو واحدا يقال له جماعة كما أفاده شيخنا أحمد النحراوى.

5 4 3 2 1

(الشعبة الخمسون)

“Sesungguhnya orang Islam, meskipun hanya seorang sudah bisa

1 2 3

disebut dengan jamaah (golongan) sebagaimana diterangkan oleh

3 4

Syaikhuna Ahmad Nahrawi”

5

اعتمادا على البيان السابق أن المترجم يستعمل طريقة الترجمة الحرفية، وهذه الطريقة تهتم بحسب كلمات لغة المصدر، يترجم واحدا فواحدا، كما وجدت الباحثة في التركيب " فإن المسلم ولو واحدا يقال له جماعة " يترجم بـ

Sesungguhnya orang Islam, meskipun hanya seorang sudah bisa disebut "dengan *jamaah* (golongan) .من تلك الجملة يترجم الكلمة "المسلم" و "جماعة" كما كانت في اللغة الأصل، وكذلك في الكلمة "شيخنا أحمد النحراوى".
 ١٠. والمعنى لا يجوز قتل شخص مسلم قصدا/ الا بارتكاب خصلة من خصال
 1 2 3 4
 ثلاث إحداها. (الشعبة الخمسون)
 5

"Maksud dari hadis di atas adalah, tidak boleh membunuh seseorang
 1 2 3
yang Islam kecuali karena ia melakukan salah satu dari tiga hal"
 3 4 5

إذا تأملنا من الترجمة السابقة يستعمل المترجم الطريقة الحرفية لأن المترجم يترجمها بمعناها الحرفية بدون زيادة أو نقصان من التفسير وترجم النص واحدة فواحدة بلا اهتمام بالسياق المستعمل ويترجم المعنى باستعمال المعجم. لكن كانت الكلمات التي لا يترجم المترجم حتى جعلت الترجمة غير كاملة يعنى الكلمة "قصدا" و "خصلة من خصال" ولو أن تلك الكلمات المهمة جدا لفهم القارئ. عند يترجم كل الكلمات فهي "Maksud dari hadis di atas adalah, tidak boleh membunuh seseorang yang Islam dengan sengaja kecuali karena ia "melakukan salah satu kebiasaan dari tiga kebiasaan

ب) الطريقة التفسيرية أو المعنوية

١. الإيمان بأن الخلائق يساقون جميعا بعد البعث والنشور إلى أرض المحشر أى
 7 6 5 4 3 2 1
 الموقف وهي أرض بيضاء قاع صنف لافيها عوج ولأمت ولاعليها ربوة
 14 13 12 11 10 9 8
 يختفى الإنسان وراءها ولا وهدة ينخفض عن الأعين فيها بل هو صعيد
 19 18 17 16 15

واحد بسيط لا تفاوت فيه يساقون إليه زمرا. (الشعبة الثامنة)

24 23 22 21 20

“*Iman kepada hasyr adalah menyakini bahwa semua makhluk setelah*
1 2
dibangkitkan dari kubur dan dikumpulkan akan digiring ke Mahsyar,
4 5 3 6
yaitu suatu tempat berkumpul, berupa padang putih yang luas, rata
7 8 9 10 11
dan lurus, tak ada kelokan dan gundukan. Tak ada bukit yang
12 13 14
digunakan manusia untuk bersembunyi atau jurang untuk berlindung
15 16 17
dari pandangan mata. Mahsyar adalah satu tanjakan yang
18 20 19
membentang, tanpa naik turun. Mereka akan digiring ke sana secara
21 22 23
berbondong-bondong.
24

استعمل المترجم طريقة التفسيرية، وهو يفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها ونقل معنى لغة المصدر إلى لغة الهدف بعبارة المترجم بنفسه، هذه الطريقة تفضل معنى المشتمل في لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. في أول الفقرة كانت الجملة المزيدة من نص المصدر يعنى “Iman kepada hasyr adalah” وهو صحيح لفهم القارئ. والكلمة “البعث” حقيقة هي من كلمة الإسم التي معناها كما في المعجم المنور هي “kebangkitan”، لكن في نص الهدف يترجم المترجم بـ “dibangkitkan”. و كانت المزيدة أيضا بعد تلك الكلمة يعنى “dari kubur” وهو صحيح لفهم القارئ و المناسب بكلمة قبلها. وفي الجملة “وهي أرض بيضاء قاع صفصف” يترجم بـ “berupa padang putih yang luas, rata dan lurus”، كانت الكلمة المزيدة يعنى *dan lurus*، فهذه المزيدة تقصد لإفهام القارئ أن يفهمها. إن كلمة *yang digunakan* في ترجمة *Tak ada bukit yang digunakan manusia* هي صحيحة أيضا لتشريح هذه العبارة كي تكون عبارة *untuk bersembunyi*

مفيدة. والكلمة "ينخفض" في المعجم المنور معناها "menurun, berkurang"، لكن

يستعمل المترجم الكلمة "berlindung" وهذه الكلمة مناسبة بسياق النص.

٢. والمراد بموتهم أنهم يفقدون إحساس ألم العذاب لا أنهم يموتون موتاً حقيقياً

1 2 3 4
بـخـرـوـج الـرـوح . (الشعبة التاسعة)
5

“Yang dimaksud mati di sini adalah, bahwa ia tidak merasa-kan

1 2
pedihnya neraka, karena ia mengalami kematian yang sesungguhnya
3 4
dengan lepas nyawa”
5

عرفنا من الترجمة السابقة أن المترجم يستعمل طريقة الترجمة التفسيرية. لأن في نص الترجمة كانت فيها الزيادة اللفظ الذي غير موجود في نص الأصل، ولكن بوجود المزيدة هذه الألفاظ لا يؤثر المقصود المضمون في نص الأصل بل يستطيع أن يفهم القارئ المراد من نص الأصل. كما يترجم المترجم "الموت" بـ "mati" كما في معجم المنور. لكن كانت الكلمة التي لا يترجم المترجم يعني "العذاب لا أنهم" ولو أن الكلمة مهمة جداً لأن إذا لم يترجم فيصعب الإرتباك للقارئ والخطأ في المعنى الحقيقية. الترجمة الصحيحة هي "pedihnya siksa neraka, karena ia tidak mengalami kematian yang sesungguhnya dengan lepas nyawa".

٣. لا تمسك يدك عن الإنفاق كل الإمساك ولا تبسطها في الإنفاق كل البسط

7 6 5 4 3 2 1

فتصير مذموماً من الخلق والخالق إن أمسكتها كل الإمساك نادماً إن

12 11 10 9 8

بسطتها كل البسط ومنقطعاً بك لاشئ عندك. (الشعبة الثانية والأربعون)

15 14 13 12

“janganlah kamu menahan tanganmu untuk memberikan nafakah

1 2 3
dengan sangat irit dan janganlah kamu membentangkannya
 4 5
 (menghamburkan) di dalam memberikan nafakah tanpa ukuran,
 6 7
sehingga kamu tercela di mata makhluk dan khalik. Bila kamu tidak
 8 9 10
memberikan nafakah maka kamu akan menyesal, dan bila kamu
 10 11 12
menghamburkannya tanpa ukuran maka kamu tidak akan memiliki
 12 13 14
apa-apa lagi”
 15

عرفنا من الترجمة السابقة أن المترجم يستعمل طريقة الترجمة التفسيرية. لأن
 في نص الترجمة كانت فيها الزيادة اللفظ الذي غير موجود في نص الأصل، ولكن
 بوجود المزيدة هذه الألفاظ لا يؤثر المقصود المضمون في نص الأصل بل يستطيع
 أن يفهم القارئ المراد من نص الأصل. كمثل الكلمة "النفقة" يترجم المترجم ليس
 بـ "belanja, biaya" كما في معجم المنور، لكن يترجم بالكلمة "untuk
 memberikan nafakah" وهذه صحيحة لإفهام القارئ. وكذلك المزيدة
 (menghamburkan) di dalam memberikan المقصود في لغة الأصل.

ثم إن عبارة " فتصير مذموما من الخلق والخالق " يترجم "sehingga kamu
 tercela di mata makhluk dan khalik"، كان المزيدة بكلمة di mata وهي
 صحيحة أيضا لأن سياق الكلام مناسب بذلك.

٤. الحقد وهو ثمرة الغضب ومحل قوة الغضب القلب ومعناه غليان دم القلب
 3 2 1

لطلب الانتقام ومعنى الحقد أن يلزم قلبه استئقاله وبغضه وأن يدوم ذلك
 5 4

وبيقى. (الشعبة الثالثة والأربعون)

5

“Dendam adalah sesuatu yang ditimbulkan oleh kemarahan, darah
 1 2 3
yang mendidih di dalam hati untuk mencelakakan orang lain di mana

3

4

5

perasaan itu terus berlangsung tanpa henti”

5

عرفنا من الترجمة السابقة أن المترجم يستعمل طريقة الترجمة التفسيرية. لأن في نص الترجمة كانت فيها الزيادة اللفظ الذي غير موجود في نص الأصل ويستعمل ليس بمعنى المعجم. عند لاحظنا في تلك الترجمة كانت الكلمات التي لا يترجم المترجم ولو أن الكلمات المهمة لفهم القارئ يعنى الكلمة "ومحل قوة الغضب القلب ومعناه" و"ومعنى الحقد أن يلزم قلبه استثنائه". وأحسن أو أفضل للمترجم يستعمل بطريقة حرفية، لأن باستعمال الطريقة التفسيرية يصعب الإرتباك عند قرأها. إذا يترجم كل الكلمات كهذه الترجمة " Dendam adalah sesuatu yang ditimbulkan oleh kemarahan, tempat kemarahan yang paling kuat adalah di dalam hati, yakni darah yang mendidih di dalam hati untuk mencelakakan orang lain. Ketika dendam hati menjadi berat dan marah di mana perasaan "itu berlangsung tanpa henti.

٥. وقال الغزالي والإخلاص هو ان يكون غرضه محض التقرب إلى الله فلو نام

6	5	4	3	2	1
مثلا يريح نفسه ليتقوى على العبادة بعده كان نومه عبادة وكان له درجة					
12	11	10	9	8	7
المخلصين فيه ومن ليس كذلك فباب الإخلاص في الأعمال مسدود عليه					
16	15	14	13	12	11
إلا الندور. (الشعبة الخامسة والأربعون)					
17					

“Imam Ghazali memberikan pengertian, bahwa ikhlas adalah tujuan seseorang di dalam melakukan sesuatu (yang baik) murni hanya untuk mendekati diri kepada Allah. Bila seseorang tidur, beristirahat agar kuat dalam beribadah sesudahnya, maka tidurnya atau istirahatnya dianggap sebagai ibadah dan dengan tidurnya itu ia masuk di dalam golongan orang-orang yang ikhlas. Bila tidak demikian, maka

12

13

keikhlasan dalam amal-amal perbuatannya ditutup baginya, kecuali

14

15

16

sesuatu yang sangat langka”

17

إذا لاحظنا أسلوب كلمة الترجمة النظم السابق وجدنا أن المترجم استعمل طريقة الترجمة التفسيرية، وهو نقل المضمون الثابت في لغة الأصل إلى لغة الهدف مع مراعاة قوانين لغة الهدف، فالتركيب لغة المصدر غير مناسبة بتركيب لغة الهدف. إن "قال" في الجملة "قال الغزالي" في المعجم المنور معناه "berkata, menceritakan, ولكن يترجم بـ "memberikan pengertian" فهو يقصد لإتمام العبارة كي يسهل أن يفهمها.

والجملة " هو ان يكون غرضه محض " يترجم بالتفسير يعني بـ " bahwa ikhlas adalah tujuan seseorang di dalam melakukan sesuatu (yang baik) murni "، إذا يترجم بطريقة حرفية هي "menjadi tujuannya murni"، يصعب القارئ لفهم مقصود النص الأصل. حتى يستعمل المترجم بطريقة تفسيرية هي صحيحة لإفهام القارئ. وزيادة الكلمة " atau istirahatnya dianggap sebagai " في الترجمة " maka tidurnya atau istirahatnya dianggap sebagai ibadah "، و زيادة الكلمة "perbuatannya" في الترجمة " dalam amal-amal perbuatannya "، هما صحيحتان لإتمام الكلمة في اللغة الهدف.

٦. ويشترط في اللحم أن يكون نية ليتصرف فيه من يأخذه بما شاء من بيع

1 2 3 4 5 6 7

وغيره فلا يكفي جعله طعاما مطبوخا ودعاء الفقراء اليه ليأكلوه. (الشعبة

8 9 10 11 12

الثامنة والأربعون)

“Disyaratkan bagi daging yang disedekahkan harus dalam keadaan

1

2

3

mentah agar yang menerimanya dapat melakukan apa yang

3

5

4

6

dikehendaknya terhadap daging itu, baik memakannya, menjualnya
 6 7
atau lainnya. Tidak cukup dengan memasaknya lalu mengundang
 8 9 10 11
fakir miskin untuk menyantapnya”
 11 12

إذا تأملنا أسلوب كلمة الترجمة الجملة السابقة عرفنا أن المترجم استعمل طريقة الترجمة التفسيرية، وهو يفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها ونقل معنى لغة المصدر إلى لغة الهدف بعبارة المترجم بنفسه، هذه الطريقة تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. وزيادة الكلمة " yang disedekahkan " في ترجمة " Diisyaratkan bagi daging yang disedekahkan "، هي تقصد لتبيين المعنى من كلمة "اللحم" حتى سهل للمفهوم. إن كلمة "يأخذ" في معجم المنور معناه "mengambil, memperoleh, memegang"، ولكن تترجم بـ "menerima" لنقل معنى المقصود في لغة الأصل لأنها متعلق بـ "اللحم". وزيادة الكلمة " terhadap apa yang dikehendaknya " في الترجمة " daging itu, baik memakannya terhadap daging itu, baik memakannya, menjualnya atau yang lainnya " هي صحيحة لتشريح هذه الجملة كي تكون جملة مفيدة و زيادة في فهم القارئ.

ج) الترجمة الإنتقائية

١. الإيمان بالملائكة بأن تصدق بوجودهم وبأنهم عباد مكرمون لا يعصون الله ما أمرهم ويفعلون ما يؤمرون وهم أجسام لطيفة ذوات أرواح جعل الله لهم قوة
 6 5 4 3 2 1
 13 12 11 10 9 8 7
 على التشكل بأشكال مختلفة حسنة. (الشعبة الثانية)
 15 14

“Iman kepada Malaikat adalah membenarkan, bahwa mereka ada.

1 2 3 4
Mereka adalah makhluk dan hamba Allah yang dimuliakan. Mereka
 5
tak pernah membantah atau meninggalkan segala yang diperintahkan-
 6 7
Nya. Malaikat adalah makhluk yang memiliki fisik yang lembut dan
 8 9
memiliki roh. Allah memberikan kemampuan kepada mereka untuk
 10 11 13 12
menjelmakan diri dengan segala bentuk fisik yang bagus.”
 14 15

استعمل المترجم طريقة الترجمة الإنتقائية في ترجمة الجملة السابقة، وهي اندماج بين الطريقة الحرفية والطريقة التفسيرية. يترجم سطر الأول بطريقة الحرفية ويترجم بعده بطريقة التفسيرية. كما في التركيب " لا يعصون الله ما أمرهم ويفعلون ما يؤمرون " يترجم بـ " Mereka tak pernah membantah atau meninggalkan " "segala yang diperintahkan-Nya " في التركيب السابق يترجمه المترجم بطريقة تفسيرية، وتكون الكلمة التي لم يترجم يعنى كلمة " ما أمرهم ". في الحقيقة يستطيع أن يصعب الإرتباك للقارئ، لكن المترجم أحسن وأفضل أن يستعمل الطريقة الحرفية ويترجم كل الكلمة في النص، حتى يفهم الناس عند قرأها. إذا يستعمل بطريقة الحرفية يعنى " Mereka tidak membantah atau mengingkari dengan apa " "yang diperintahkan oleh Allah dan mengerjakan semuanya

وفي التركيب " وهم أجسام لطيفة ذوات أرواح " يترجم بـ " Malaikat " يترجم المترجم بتلك الجملة ليس بطريقة الحرفية لأن يصعب القارئ لفهم مقصود النص الأصل. حتى يستعمل المترجم بطريقة تفسيرية، وهي صحيحة لإفهام القارئ.

٢. الإيمان بأن الله يبعث الموتى سواء كانوا مقبورين أو غرقى أو غير ذلك و
 7 6 5 4 3 2 1
 المبعوث هو عين هذا البدن لامثله إجماعاً. (الشعبة السادسة)
 11 10 9 8

“Iman ini adalah percaya bahwa Allah akan membangkitkan orang-orang
 1 2 3 4

mati, baik mereka dikubur di tanah, tenggelam di laut ataupun mati dalam
 4 5 6 7
lainnya. Yang akan dibangkitkan oleh Allah adalah fisik manusia itu sendiri
 8 9 10
bukan sesuatu dengan ijma' (kesepakatan ulama).
 11

إذا لاحظنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة تلفيقية في ترجمة
 النظم السابق، وهي اندماج بين الطريقة الحرفية والطريقة التفسيرية. يترجم سطر
 الأول بطريقة الحرفية ويترجم بعده بطريقة التفسيرية. كما في التركيب " المبعوث
 هو عين هذا البدن لامثله إجماعاً " يترجمها المترجم بـ " Yang akan dibangkitkan
 oleh Allah adalah fisik manusia itu sendiri bukan sesuatu dengan ijma'
 (kesepakatan ulama) ". في التركيب السابق يترجمه المترجم معجمية كما هو،
 ولكنه استعمل فيه أسلوب قواعد اللغة الإندونيسية كلغة الهدف، ووجد فيه
 تغييرات و زيادات من أسلوب لغة المصدر، وهذه الترجمة تدل على طريقة الترجمة
 الإنتقائية.

٣. الإيمان بفناء العالم الدنيوي العلوي والسفلي وباليوم الآخر مع ما اشتمل
 7 6 5 4 3 2 1
 عليه من الجزاء والحساب والميزان والصراط والجنة والنار. (الشعبة الخامسة)
 13 12 11 10 9 8 7

"Iman kepada hancurnya alam adalah yakin akan hancurnya alam
 1 2
dunia, baik yang tinggi maupun yang rendah. Juga percaya akan
 2 3 4
terjadinya hari Akhir (kiamat) dan segala yang berkait kepadanya,
 5 6 7
yaitu balasan amal, perhitungan amal, timbangan amal, jembatan
 8 9 10 11
Siratal Mustaqim, Surga dan Neraka.
 12 13

إذا تأملنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة تلفيقية في ترجمة
 النظم السابق، وهي اندماج بين الطريقة الحرفية والطريقة التفسيرية. يترجم المترجم

تركيب " الإيمان بفناء العالم الدنيوى العلوي والسفلي " بـ " *Iman kepada hancurnya alam adalah yakin akan hancurnya alam dunia, baik yang tinggi maupun yang rendah* ". وفي التركيب "وباليوم الآخر مع ما اشتمل عليه من الجزاء والحساب والميزان والصراط والجنة والنار" يترجم بـ " *Juga percaya akan terjadinya hari Akhir (kiamat) dan segala yang berkait kepadanya, yaitu balasan amal, perhitungan amal, timbangan amal, jembatan Siratal Mustaqim, Surga dan Neraka* ". في التركيب السابق يترجمها المترجم حرفية، ولكنهما استعمل فيهما أسلوب قواعد اللغة الإندونيسية كلغة الهدف، ووجد فيهما تغييرات و زيادات من أسلوب لغة المصدر حتى يستطيع للقارئ أن يفهم بجيد.

٤. ولا تتمنوا زوال النعمة عن الغير ولا تزيدوا في ثمن المبيع لا لرغبة في شرائه بل
 1 2 3 4
لتغروا غيركم ولا يبغض بعضكم بعضا ولا يعرض بعضكم عن بعض كراهة
 5 6 7 8 9
 له. (الشعبة الثالثة الأربعون)
 9

“Janganlah kamu sekalian mengharap lepasnya kenikmatan dari orang
 1 2 3
lain. Janganlah kamu menawar lebih tinggi untuk menipu orang lain
 4 5
agar ia mau membelinya dengan harga yang lebih tinggi (penawaran
 yang dilakukan dengan persekongkolan). Janganlah sebagian dari
 6
kamu membenci kepada orang lain. Janganlah sebagian dari kamu
 7 8
berpaling dari sebagian yang lain karena benci padanya”
 9

إذا درسنا الترجمة السابقة عرفنا أن المترجم يترجمها بترجمة تلفيقية في ترجمة النظم السابق، وهي اندماج بين الطريقة الحرفية والطريقة التفسيرية. يترجم سطر الأول بطريقة الحرفية ويترجم بعده بطريقة التفسيرية. يترجم المترجم تركيب "

Janganlah kamu " ب " لا تزيدوا في ثمن المبيع لا لرغبة في شرائه بل لتغروا غيركم " ب " menawarkan lebih tinggi untuk menipu orang lain agar ia mau membelinya dengan harga yang lebih tinggi (penawaran yang dilakukan dengan persekongkolan). يترجم المترجم بتلك الجملة ليس بطريقة الحرفية لأن يصعب القارئ لفهم مقصود النص الأصل، حتى يستعمل المترجم بطريقة تفسيرية هي صحيحة لإفهام القارئ. و تكون الكلمة التي لم يترجم يعني كلمة " لا لرغبة في شرائه"، لأن إذا يشتري الانسان رغبة بثمان أعلى من الأصل هو جائز، حتى تظن الباحثة أن المترجم يجتنب الإرتباك في لغة الهدف حتى كانت الكلمة البيان.

٥. يكفى الإنسان من القبائح أن يستحق بأخيه المسلم لفقر أو غيره فاللائق

6	5	4	3	2	1
12	11	10	9	8	7

تعزيزه وإكرامه فجميع ما يؤدي المسلم حرام إراقة دمه وأخذ ماله وذمه في حضرته أو غيبته. (الشعبة الرابعة والأربعون)

12

“Bahwa seorang dianggap jelek (buruk) bila ia telah menghina atau

meremehkan saudaranya sesama Muslim karena kemelaratannya atau

yang lain. Selayaknya orang itu menghargainya dan memuliakannya.

Segala sesuatu yang dapat mengakibatkan sesama Muslim, yaitu

mengalirkan darahnya, mengambil hartanya dan mencelanya, baik di

hadapannya maupun tidak adalah haram”

12 9

إذا بحثنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة تلفيقية في ترجمة

النظم السابق، وهي اندماج بين الطريقة الحرفية والطريقة التفسيرية. يترجم المترجم

تركيب "يكفى الإنسان من القبائح أن يستحق بأخيه المسلم لفقر أو غيره" ب "

Bahwa seseorang dianggap jelek (buruk) bila ia telah menghina atau meremehkan saudaranya sesama Muslim karena kemelaratannya atau yang

lain". في التركيب السابق يترجمه المترجم حرفية كما هو، ولكنه استعمل فيه

أسلوب قواعد اللغة الإندونيسية كلغة الهدف، ووجد فيه تغييرات و زيادات من

أسلوب لغة المصدر وفي السطر الاخير يترجم المترجم ليس بالتدليك لكن تظن الباحثة ما في النقصان لفهم القارئ. وهذه الترجمة تدل على طريقة الترجمة الإنتقائية.

٢. الإجراءات المستخدمة لأحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى في ترجمة كتاب "قامع الطغيان"

الفرق بين الطريقة والإجراءات في الموضوع. فموضوع الطريقة هو النص كله وأما موضوع الإجراءات هو الجملة أو الكلمة، والجملة هي قطعة من النص. والتسوية بينهما هي أنهما مدخل يستخدمها المترجم لحل المشكلات في الترجمة. نوع من الإجراءات كثيرة جدا، وهي: الاقتباس، النقل بالمحاكاة، الترجمة الحرفية، الاستبدال، القياس، التكافؤ، والتكييف.

أ) الاقتباس

كما ذكرت الباحثة أن الاقتباس هو تتضمن استعارة كلمة من كلمات لغة المصدر ومركباتها ودمجها كما هي في اللغة دون أي تغيير في معانيها أو وضعها القواعد العام، هناك كثيرة على الاقتراض في اللغة العربية، مثل: تكسي وباصا ورايو وموتور وغير ذلك كلهم يسمى بالدخيل.^٢ واستعمل مترجم هذا الإجراء في كلمة كما يلي:

١. ولايغيره الأمد بل هو الأول والآخر. (الشعبة الأولى)

“Waktu tak ada yang merusak atau mengubah-Nya, karena Allah Maha Awal, Maha Akhir”

٢. الإيمان بالملائكة بأن تصدق بوجودهم. (الشعبة الثانية)

“Iman kepada Malaikat adalah membenarkan, bahwa mereka ada”

² محمد شاهين، نظريات الترجمة (عمان: مكتبة دار الثقافة، ١٩٩٨)، ١٢١.

٣. الإيمان بالكتب بأن تصدق بأنها أنزل الله على أنبيائه من الكتب وحي من

الله مشتمل على أحكامه وأخباره. (الشعبة الثالثة)

“Iman kepada Kitab-kitab Allah adalah membenarkan bahwa sesuatu yang diturunkan oleh Allah kepada para Nabi dalam bentuk kitab-kitab adalah **wahyu** dari Allah. Kitab-kitab itu mengandung beberapa hukum dan warta Allah”

٤. الإيمان بفناء العالم. (الشعبة الخامسة)

“Iman kepada hancurnya **alam**”

٥. الإيمان بأن الجنان دار خلود لمسلم وهو من مات على الإسلام وإن تقدم

منه كفر. (الشعبة التاسعة)

“Percaya bahwa surga merupakan tempat yang abadi bagi orang **Muslim**, yaitu orang yang meninggal dalam keadaan **Islam**, meskipun pernah menjadi orang kafir”

٦. والإيمان بأن جهنم وهو اسم لمجموع النيران دار خلود لكافر. (الشعبة

التاسعة)

“Percaya bahwa **Jahanam** nama bagi beberapa neraka yang ada, adalah tempat abadi bagi orang **kafir**.

٧. حكي أن إبليس أتى باب فرعون. (الشعبة الثالثة والأربعون)

“Dikisahkan, bahwa **iblis** suatu hari datang mengetuk pintu rumah raja **Fir'aun**”

٨. وقال الغزالي والإخلاص هو ان يكون غرض محض التقرب إلى الله فلو نام

مثلا يريح نفسه ليتقوى على العبادة بعده كان نومه عبادة. (الشعبة

الخامسة والأربعون)

“Imam **Ghazali** memberikan pengertian, bahwa **ikhlas** adalah tujuan seseorang di dalam melakukan sesuatu (yang baik) murni hanya untuk mendekatkan diri kepada Allah. Bila seseorang tidur, beristirahat agar kuat dalam beribadah sesudahnya, maka tidurnya atau istirahatnya dianggap sebagai **ibadah**”

في هذا الإجراء يغير مترجم حرفا في كل لفظ إلى نص الترجمة بحرف

متساوي في نص الأصل. كما أن في طريقة الكتابة حرف اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية كما يلي: أ: A ب: B ت: T ث: S ج: J ح: H خ: Kh د: D

Dz:ذ D R:ر Z:ز S:س Sy:ش S:ص D:ض T:ط Z:ظ E:ع G:غ F:ف

Q:ق K:ك L:ل M:م N:ن W:و H:هـ 'ي:Y.³

من الأمثلة السابقة عرفت الباحثة ان المترجم يستعمل اجراء الاقتباس.

واللفظ الذي يترجم بهذا الاجراء هو كما يلي:

١. الأول: أ: a و w: ل l و يترجم بـ awal
٢. الاخر: أ: a خ: kh ر: r و يترجم بـ akhir
٣. الإيمان: إ: i م: m ا: a ن: n و يترجم بـ iman
٤. الملائكة: م: m ل: l ا: a ئ: i ك: k ة: t و يترجم بـ malaikat
٥. وحي: و: w ح: h ي: y و يترجم بـ wahyu
٦. العالم: ع: a ل: l م: m و يترجم بـ alam
٧. مسلم: م: m س: s ل: l م: m و يترجم بـ muslim
٨. الإسلام: إ: i س: s ل: l ا: a م: m و يترجم بـ islam
٩. جهنم: ج: j هـ: h ن: n م: m و يترجم بـ jahanam
١٠. كافر: ك: k ا: a ف: f ر: r و يترجم بـ kafir
١١. إبليس: إ: i ب: b ل: l ي: i س: s و يترجم بـ iblis
١٢. فرعون: ف: f ر: r ع: a و: u ن: n و يترجم بـ fir'aun
١٣. الغزالي: ا: a ل: l غ: gh ز: z ا: a ي: i و يترجم بـ al-ghazali
١٤. الإخلاص: إ: i خ: kh ل: l س: s و يترجم بـ ikhlas
١٥. عبادة: ع: i ب: b ا: a د: d ة: h و يترجم بـ ibadah

ب) النقل بالمحاكاة

³ Fadhal AR, dkk. *Pedoman Transliterasi Arab Latin*, (Jakarta: Proyek dan Pengembangan Lektor Pendidikan Agama, 2003), 4.

النقل بالمحاكاة هو نوع من أنواع الترجمة الحرفية الذي يتضمن أخذ مركب اللغة المصدر وتحليله إلى أجزائه المكونة ونقل معانيه المفردة إلى اللغة الهدف.⁴ واستعمل مترجم هذا الإجراء في كلمة كما يلي:

١. الموقف هو أرض بيضاء. (الشعبة الثامنة)

“Suatu tempat berkumpul, berupa **padang putih**”

٢. الزمارة هي التغني بنحو القصب والصفارة هي التغني بنحو ورق النبات والأوتار هي خيوط في عود. (الشعبة الحادية والأربعون)

“*Zimarah*, yaitu bermain **suling**. *Shafarah*, yaitu bermain **gambus**.
Antar, yaitu bermain **gitar**”

٣. ترك الغل والحسد. (الشعبة الثالثة والأربعون)

“**Tidak menyimpan** dendam dan kedengkian”

٤. مقام الإخلاص يحصل بشهود العبد لأن عمله الصالح مخلوق لله تعالى على سبيل اليقين. (الشعبة الخامسة والأربعون)

“Tingkatan ikhlas itu mencapai kesempurnaan dengan pandangan seorang hamba, bahwa amal baiknya itu memang diciptakan untuk Allah dengan **keyakinan penuh**”

٥. لا يحل دم امرئ مسلم الا باحدى ثلاثة: الثيب الزاني، والنفس بالنفس، والتارك لدينه المفارق للجماعة. (الشعبة الخمسون)

“Tidak halal darah orang Islam kecuali karena salah dari tiga hal, yaitu (1). Janda, duda atau orang yang sudah kawin melakukan zina. (2). **Orang yang membunuh tanpa alasan yang hak** (alasan yang benar yang diperbolehkan oleh agama). (3). Orang yang meninggalkan agamanya yang keluar dari golongan Islam.”

من الأمثلة السابقة عرفت الباحثة ان المترجم يستعمل اجراء النقل بالمحاكاة. يعنى نقل الكلمة إلى الكلمة الخاصة بإستنباط في بعض المعنى المشتمل (غير تام)، لأوجد التعريب السواء أو يناسب بلغة المصدر حتى حصل المعنى الجيد.⁵ ما كل الكلمات في لغة المصدر يستطيع أن ينقل إلى لغة الهدف بسديد، لأن المهم هو

⁴شاهين، نظريات الترجمة، ١٢١.

⁵Fatawi, *Seni Menerjemah*, 36.

الجملة المفيد التي تسهيل الفهم للقارئ. حتى طلب المترجم الكلمة التوليدية أحيانا. واللفظ الذي يترجم بهذا الاجراء هو كما يلي:

المعنى التوليدية	المعنى الأصل	الكلمة	الرمزة
Padang	Bumi	أرض	١
Suling	Bambu	القصب	٢
Gambus	Daun tanaman	ورق النبات	٣
Gitar	Tali-tali di kayu	خيوط في عود	٤
Tidak Menyimpan	Meninggalkan	ترك	٥
Keyakinan Penuh	Jalan keyakinan	سبيل اليقين	٦
Orang yang membunuh tanpa alasan yang hak	Jiwa dengan jiwa	النفس بالنفس	٧

ج) الترجمة الحرفية

كما ذكرت الباحثة في الباب الثاني أن الترجمة الحرفية هي طريقة استبدال التراكيب القواعدية في لغة المصدر عادة المستوى شبه الجملة بما يتفق معها من تراكيب قواعدية في اللغة الهدف وفيما يتعلق بعدد الكلمات ونوع أقسام الكلام.^٦ واستعمل مترجم هذا الإجراء في كلمة كما يلي:

١. الإيمان بأن الجنان دار خلود لمسلم وهو من مات على الإسلام وإن

تقدم منه كفر. (الشعبة التاسعة)

“percaya bahwa surga merupakan tempat yang abadi bagi orang Muslim, yaitu orang yang meninggal dalam keadaan Islam, meskipun pernah menjadi orang kafir.

⁶ شاهين، نظريات الترجمة، ١٢٢.

٢. وأما الندم على ما سبق والتحزن عليه فواجب وهو روح التوبة. (الشعبة

السابعة والأربعون)

“Adapun penyesalan atas sesuatu yang telah lalu dan bersedih karenanya merupakan hal yang wajib bahkan menjadi ruh atau inti dari tobat itu sendiri”

٣. فالنضحية ذبح الإبل أو البقر أو الغنم تقرباً إلى الله تعالى. (الشعبة الثامنة

والأربعون)

“Kurban atau *tadhiyyah* adalah menyembelih unta, sapi atau kambing untuk mendekatkan diri kepada Allah”

٤. مقام الإخلاص يحصل بشهود العبد لأن عمله الصالح مخلوق لله تعالى

على سبيل اليقين. (الشعبة الخامسة والأربعون)

“Tingkatan ikhlas itu mencapai kesempurnaan dengan pandangan seorang hamba, bahwa amal baiknya itu memang diciptakan untuk Allah dengan keyakinan penuh”

يدل الأمثلة السابقة على أن المترجم ينقل النص الأصل إلى النص الترجمة حرفياً. فالمراد بذلك ينقل المترجم حرفاً بحرف وكلمة بكلمة وتجمع لغوي بتجمع لغوي وتركيب بتركيب متساوياً تماماً من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية دون مراعاة قواعد اللغة الترجمة. العاقبة من هذا الإجراء وجود صعوبة الفهم في الترجمة. وكان الترجمة السابقة صحيحة. وقد عرفت الباحثة أن المترجم يستعمل إجراء الحرفي.

د) الاستبدال

كما ذكرت الباحثة في الباب الثاني أن الاستبدال هو عبارة عن ترجمة عناصر اللغة المصدر بعناصر مكافئة في نص اللغة الهدف لالتوافق قواعدياً مع الأصل. وتستلزم طريقة النقل هذه تغيير أقسام الكلام في نص اللغة المصدر.^٧ واستعمل مترجم هذا الإجراء في كلمة كما يلي:

⁷شاهين، نظريات الترجمة، ١٢٢.

١. جعل الله لهم قوة على التشكل بأشكال مختلفة حسنة. (الشعبة الثانية)
 “Allah memberikan kemampuan kepada mereka untuk menjelmakan diri dengan segala bentuk fisik yang bagus”

٢. مراتب الناس في الحشر متفاوتة. (الشعبة الثامنة)
 “Tingkatan manusia dalam iring-iringan menuju *Mahsyar* ini berbeda-beda.”

٣. الإيمان بأن الجنان دار خلود لمسلم وهو من مات على الإسلام وإن تقدم منه كفر. (الشعبة التاسعة)

“Percaya bahwa **surga** merupakan tempat yang abadi bagi orang Muslim, yaitu orang yang meninggal dalam keadaan Islam, meskipun pernah menjadi orang kafir.”

٤. الاحتراز عن اللعب المنهى. (الشعبة الحادية والأربعون)
 “Menghindari permainan sia-sia yang dilarang.”

٥. التوسط في النفقة بين الإسراف والإقتار. (الشعبة الثانية والأربعون)
 “Sederhana di dalam memberikan **nafaqah**, tidak berlebihan dan tidak terlalu irit.”

٦. وقال الغزالي والإخلاص هو ان يكون غرض محض التقرب إلى الله فلو نام مثلا يريح نفسه ليتقوى على العبادة بعده كان نومه عبادة. (الشعبة الخامسة والأربعون)

“Imam Ghazali memberikan pengertian, bahwa ikhlas adalah tujuan seseorang di dalam melakukan sesuatu (yang baik) murni hanya untuk mendekatkan diri kepada Allah. Bila seseorang tidur, beristirahat agar kuat dalam **beribadah** sesudahnya, maka tidurnya atau istirahatnya dianggap sebagai ibadah”

من الأمثلة السابقة عرفت الباحثة ان المترجم يستعمل اجراء الاستبدال. يسمى هذا الإجراء بالابدال الصرفي، هو استبدال وحدة صرفية من اللغة الأصل بوحدة نحوية من اللغة الهدف. والطريقة التي تستعمل فهي تحويل الجمع إلى المفرد أو عكسه و تحويل الاسم إلى الفعل أو عكسه. ووجدت الباحثة تحويل الترجمة من الجمع إلى المفرد أو عكسه في هذا الترجمة هي كما يلي:

اللمرة	الكلمة	المعنى
--------	--------	--------

Tingkatan-tingkatan	مراتب	١
surga	الجنان	٢

ووجدت الباحثة أيضا تحويل الترجمة من الاسم (المصدر) إلى الفعل أو عكسه في هذا الترجمة وهي كما يلي:

المعنى	الكلمة	المرّة
Menjelmakan	التشكل	١
Menghindari	الاحتراز	٢
Memberikan nafaqah	النفقة	٣
Beribadah	العبادة	٤

استعمل المترجم هذا الإجراء بسبب غير لازم في اللغة الهدف، إذن إخذ المترجم هذه الطريقة (تحويل الجمع إلى المفرد) لتجعل النصوص مفهومة وطبيعية في سياق اللغة الهدف واتضح الترجمة.

هـ) القياس

القياس هو الإجراء أو الاستراتيجيا لترجمة الكلام أو الكلمة أو الجملة. أو أن القياس هو إجراء الترجمة يغير وجهة نظر. استخدم المترجم هذا الإجراء لتغيير بناء المعلوم في اللغة الأصل إلى بناء المجهول في اللغة الترجمة. أما فعل بناء المعلوم هو ما ذكر فاعله في الكلام. وأما فعل بناء المجهول هو متى حذف الفاعل من الكلام وجب أن تتغير صورة الفعل المعلوم. فإن كان ماضيا يكسر ما قبل آخره ويضم كل متحرك قبله. وإن كان مضارعا يضم أوله ويفتح قبل آخره.^٨ أو هو يستلزم تغييرا في المعنى كما في ترجمة جملة المصدر الإيجابية جملة الهدف المنفي.^٩ واستعمل مترجم هذا الإجراء في كلمة كما يلي:

^٨ الشيخ مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية (لبنان: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٤)، ٣٤-٣٩.

^٩ شاهين، نظريات الترجمة، ١٢٢.

١. الإيمان بالكتب بأن تصدق بأنما أنزل الله على أنبيائه من الكتب وحي من

الله مشتمل على أحكامه وأخباره. (الشعبة الثالثة)

“Iman kepada Kitab-kitab Allah adalah membenarkan bahwa sesuatu yang **diturunkan** oleh Allah kepada para Nabi dalam bentuk kitab-kitab adalah wahyu dari Allah. Kitab-kitab itu mengandung beberapa hukum dan warta Allah”

٢. بأن تؤمن بأن الأنبياء صادقون فيما أخبروا به عن الله تعالى وأن منهم من

أرسلهم إلى الخلق. (الشعبة الرابعة)

“Iman kepada Nabi Allah adalah dengan meyakini, bahwa mereka benar dan jujur dalam segala yang disampaikan dari Allah. Sebagian mereka ada beberapa orang yang **diutus** oleh Allah (Rasul) kepada makhluk-Nya.”

٣. ولا وهدة ينخفض عن الأعين فيها. (الشعبة الثامنة)

“jurang untuk **berlindung** dari pandangan mata”

٤. وقال أبو الحسن الشاذلي إن أردت أن لا يصدأ لك قلب ولا يلجه هم

ولا كدر ولا يبقى عليك ذنب. (الشعبة السابعة والأربعون)

“Imam Abu Hasan As-Syadzili menyarankan, bila seseorang menginginkan agar hatinya tidak berkarat, tidak **dihampiri** kesedihan dan kekeruhan masalah dan tak ada dosa yang tersisa baginya”

٥. فإن المسلم ولو واحدا يقال له جماعة كما أفاده شيخنا أحمد النحراوي.

(الشعبة الخمسون)

“Sesungguhnya orang Islam, meskipun hanya seorang sudah bisa disebut dengan *jamaah* (golongan) sebagaimana **diterangkan** oleh Syaikhuna Ahmad Nahrawi”

اللغة الهدف	اللغة المصدر	الكلمة	الرمز
Diturunkan	Menurunkan	أَنْزَلَ	١
Diutus	Mengutus	أَرْسَلَ	٢
berlindung	Menurun	يَنْخَفِضُ	٣
Dihampiri	Masuk	يَلْجُهُ	٤
diterangkan	Memberi manfaat	أَفَادَهُ	٥

حقيقة الكلمة "أنزل"، "أرسل"، و"يلجه"، و"ينخفض"، و"أفاده" هي من مبنى معلوم لكن عند يترجم المترجم أن ينقل بمبنى مجهول لزيادة فهم القارئ.

(و) التكافؤ

كما ذكرت الباحثة في الباب الثاني أن التكافؤ هو استبدال موقف في اللغة المصدر بموقف مماثل اتصاليا في اللغة الهدف، ويهدف المترجم انتاج، بقدر الإمكان، نفس المصدر، وهذه الطريقة في ترجمة الأمثال والحكم والتعابير الثقافية.¹⁰ ويستعمل هذا الإجراء مناسب بسياق خاص. واستعمل مترجم هذا الإجراء في كلمة كما يلي:

٦. يبعث الناس حفاة عراة غرلا قد الجمهم العرق وبلغ شحوم الآذان. (الشعبة الثامنة)

“Manusia dibangkitkan dalam keadaan telanjang kaki, telanjang bulat dan belum dikhitan. Mereka akan dikendalikan oleh keringat yang mencapai daun telinga.”

٧. ولا وهدة ينخفض عن الأعين فيها. (الشعبة الثامنة)

“jurang untuk **berlindung** dari pandangan mata”

٨. الغل والحسد يأكلان الحسنات كما تأكل النار الحطب. (الشعبة الثالثة

والأربعون)

“Dendam dan iri dengki itu **melebur** kebaikan-kebaikan sebagaimana api melahap kayu bakar.”

٩. منع ذم المسلمين في حضرتهم أو غيبتهم. (الشعبة الرابعة والأربعون)

“**Tidak mencela kaum muslimin**, baik di hadapannya maupun tidak.”

١٠. ومعنى النصوص الخالص لله تعالى خاليا عن الشوائب. (الشعبة السابعة

والأربعون)

“Pengertian tobat *nashuha* adalah tobat yang murni karena Allah dan **tidak ada** campuran-campuran tujuan lain.”

¹⁰شاهين، نظريات الترجمة، ١٢٢.

١١. فإن المسلم ولو واحدا يقال له جماعة كما أفاده شيخنا أحمد النحراوي.

(الشعبة الخمسون)

“Sesungguhnya orang Islam, meskipun hanya seorang sudah bisa disebut dengan *jamaah* (golongan) sebagaimana **diterangkan** oleh Syaikhuna Ahmad Nahrawi”

النمرة	الكلمة	المعنى الأصل	المعنى التوليدية
١	شحوم الآذان	Daging telinga	Daun telinga
٢	ينخفض	menurun	berlindung
٣	تأكل	Makan	Melebur
٤	منع ذم المسلمين	Mencegah darah kaum muslimin	Tidak mencela kaum muslimin
٥	خاليا	Sepi	Tidak ada
٦	أفاد	Memberi manfaat	diterangkan

بعد قرأنا تلك الأمثلة عرفنا كان التغيير معنى الكلمة من لغة الأصل إلى لغة التوليدية. استعمل المترجم هذا الإجراء بسبب غير لازم في اللغة الهدف، إذن أخذ المترجم هذه الطريقة (تحويل المعنى) لتجعل النصوص مفهومة وطبيعية في سياق اللغة الهدف واتضح الترجمة.

٣. كلمة الترجمة المعارضة بقواعد لغة الهدف (الإندونيسية)

(أ) الخطأ في كتابة الفايبي

١. الإيمان بأن الله تعالى واحد لا شريك له فرد لا مثل له صمد لا ند

له. (الشعبة الأولى)

“percaya bahwa Allah Swt. Maha Esa, tak ada sekutu bagi-Nya, Maha Tunggal, tak ada yang menyamai-Nya dan menjadi tempat bergantung bagi **Hamba-Nya**, tak ada yang **memandingnya**”

٢. الإيمان بالملائكة بأن تصدق بوجودهم.

“Iman kepada **Malaikat** adalah membenarkan, bahwa mereka ada.”

٣. الإيمان بالكتب بأن تصدق بأنما أنزل الله على أنبيائه من الكتب وحي من الله مشتمل على أحكامه وأخباره. (الشعبة الثالثة)

“Iman kepada **Kitab-kitab Allah** adalah membenarkan bahwa sesuatu yang diturunkan oleh Allah kepada para **Nabi** dalam bentuk kitab-kitab adalah wahyu dari Allah. Kitab-kitab itu mengandung beberapa hukum dan warta Allah.”

٤. لإيمان بفناء العالم الدنيوى العلوي والسفلي وباليوم الآخر مع ما اشتمل عليه من الجزاء والحساب والميزان والصراف والجنة والنار. (الشعبة الخامسة)

“Iman kepada hancurnya alam adalah yakin akan hancurnya alam dunia, baik yang tinggi maupun yang rendah. Juga percaya akan terjadinya hari Akhir (kiamat) dan segala yang berkait kepadanya, yaitu balasan amal, perhitungan amal, timbangan amal, jembatan *Siratal Mustaqim*, **Surga dan Neraka**.”

١٢. عن الشيخ عفيف الدين الزاهد أنه كان بمصر فبلغه ما وقع ببغداد من قتل الكفار للمسلمين. (الشعبة السابعة)

“dari Syaikh Afifuddin Azzahid, bahwa saat ia berada di Mesir, datang **Informasi** kepadanya peristiwa di Baghdad, yaitu serangan orang kafir pada kaum Muslimin.”

١٣. وقال حاتم بن علوان قدس سره من ادعى ثلاثا بغير ثلاث فهو كذاب. (الشعبة العاشرة)

“Imam Hazim Ibnu Alwan, semoga Allah mensucikan jiwanya, berpendapat, bahwa **Orang** yang mengakui tiga hal tanpa tiga bukti yang lain, maka ia pembohong besar.”

١٤. ترك الغل والحسد. (الشعبة الثالثة والأربعون)

“Tidak Menyimpan Dendam **Dan** Kedengkian”

١٥. الفرح بالطاعة والحزن على فقدها والندم على فعل المعصية. (الشعبة السادسة والأربعون)

“Merasa Bahagia **Dengan** Ketaatan Kepada Allah, Sedih Karena Tak Melakukannya **Dan** Menyesal **Dari** Perbuatan Maksiat (Durhaka Kepada Allah).”

١٦. قال السحيمي في لباب الطالبين وأخرج الطبراني عن أبي الدرداء. (الشعبة السابعة والأربعون)

“Di dalam kitab *Lubabut-Tholibin* Imam Suhaimi menyitir hadis yang diriwayatkan oleh **imam** Thobrani dari Abu Darda.”

١٧ . اطيعوا الله واطيعوا الرسول واولى الامر منكم. (الشعبة التاسعة والأربعون)

“Hai orang-orang yang beriman, **Taatilah** dan taatilah Rasul(Nya) dan ulir amri di antara kamu.”

١٨ . التمسك بما عليه جماعة وهم مسلمون. (الشعبة والأربعون)

“Berpegang Teguh pada Nilai **Yang** Dianut Jamaah (golongan) Muslim.”

قد درست الباحثة عن كتابة قواعد اللغة الإندونيسية الحقيقية أو يسمى بـ

الهجاء المكمل. وبعد لاحظت الباحثة كتابة في ترجمة الكتاب "قامع الطغيان"

وجدت عن الكلمات التي المعارضة بالهجاء المكمل أو بقواعد اللغة الإندونيسية،

وهي كما يلي:

الكلمة الصحيحة	الكلمة الخطيئة	التمرة
bergantung bagi hamba-Nya	bergantung bagi Hamba-Nya	١
tak ada yang membandingi-Nya	tak ada yang membandinginya	٢
Iman kepada malaikat	Iman kepada Malaikat	٣
Iman kepada kitab-kitab	Iman kepada Kitab-kitab	٤
Iman kepada kitab-kitab Allah	Iman kepada Kitab-kitab allah	٥
kepada para nabi	kepada para Nabi	٦
surga dan neraka	Surga dan Neraka	٧
datang informasi kepadanya	datang Informasi kepadanya	٨
bahwa orang yang mengakui tiga hal	bahwa Orang yang mengakui tiga hal	٩
Dendam dan Kedengkian	Dendam Dan Kedengkian	١٠
Merasa Bahagia dengan Ketaatan Kepada Allah, Sedih Karena Tak Melakukannya dan Menyesal dari Perbuatan Maksiat	Merasa Bahagia Dengan Ketaatan Kepada Allah, Sedih Karena Tak Melakukannya Dan Menyesal Dari Perbuatan Maksiat	١١
Imam Thobrani	imam Thobrani	١٢
taatilah dan taatilah, Taatilah dan taatilah	١٣

Nilai yang Dianut	Nilai Yang Dianut	١٤
-------------------	-------------------	----

وضعت حروف كبيرة عادة عند قواعد لغة الإندونيسية في إبتداء جملة، وفي أول حرف بعد علامة النقط، وفي أول حرف لإسم شخص، واسم العام، واسم الشهر، واسم اليوم، واسم الدين والكتاب ة البلاد، واسم الدائرة، واسم اللقب، واسم الدرجة، وفي أول حرف كلمة منقولة.^{١١} أما في تركيب ترجمة سابقة استعمل المترجم حرفا كبيرا في أول اللفظ وعكسه. كمثل حرف "M" في الكلمة "Malaikat"، حرف "I" في الكلمة "Informasi"، حرف "i" في الكلمة "imam"، وغير ذلك. وذلك خطأ في هجاء لغة الإندونيسية أو خاطئة بالنسبة إلى قواعد الكتابة في لغة الإندونيسية.

يستعمل حرف كبير في الحرف الأول كل اللفظ في موضوع الكتاب، الجملة، الجريدة، والمقالة، إلا اللفظ "di, ke, dari, dan, yang, untuk, dengan, dll."^{١٢}. وفي تلك الترجمة وجدت الباحثة الحروف التي كتبت بحرف صغير ولو أن وجب على المترجم لكتابة بحرف كبير، كما في الجملة "Dendam Dan Kedengkian"، و في الجملة "Merasa Bahagia Dengan Ketaatan Kepada Allah, Sedih Karena Tak Melakukannya Dan Menyesal Dari Perbuatan Maksiat". أما في الجمل ترجمة سابقة استعمل المترجم حرفا كبيرا في أول لفظها، وذلك خطأ في هجاء لغة الإندونيسية، استعمال حرف صغير أصح من استعمال حرف كبير في الجمل السابقة.

ب) الخطأ في علامة القراءة

١. ودخل في المسلم العصاة فمرجعهم ودار خلودهم الجنان فلا يخلدون في النار إن دخولها بل لا يدوم عذابهم فيها مدة بقائهم لأنهم يموتون بعج

¹¹ Waridah, *EYD dan Seputar Kebahasaan*, 6-12.

¹² Tim Citra Media, *EYD Ejaan Bahasa yang Disempurnakan* (Citra Media, 2011), 17.

الدخول بلحظة ما يعلم الله مقدارها فلا يحيون حتى يخرجوا منها. والمراد بموتهم أنهم يفقدون إحساس ألم العذاب لا أنهم يموتون موتا حقيقيا بخروج الروح. (الشعبة التاسعة)

“Yang termasuk Muslim adalah orang Muslim yang yang berbuat maksiat (selain syirik), tempat kembali dan tempat abadi baginya adalah surga. Maka apabila ia masuk neraka, tidak akan abadi di dalamnya. Bahkan siksa neraka tidak selalu dirasakannya selama berada di dalamnya, karena sejenak setelah masuk ke dalamnya, ia akan mati (masa sejenak, ini hanya Allah yang **menge-tahui** ukurannya). Ia tidak akan hidup lagi sebelum keluar dari neraka. Yang dimaksud mati di sini adalah, bahwa ia tidak **merasa-kan** pedihnya neraka, karena ia mengalami kematian yang sesungguhnya dengan lepas nyawa.”

٢. وعن الحسن بن علي عن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال. (الشعبة الثالثة والأربعون)

“Diriwayatkan dari Hasan bin Ali ra. Bahwa Rasulullah **ber-sabda**”

٣. قال السحيمي في لباب الطالبين وأخرج الطبراني عن أبي الدرداء. (الشعبة السابعة والأربعون)

“Di dalam kitab **Lubabut-Tholibin** Imam Suhaimi menyitir hadis yang diriwayatkan oleh imam Thobrani dari Abu Darda.”

٤. وأما المباح فإن كان فيه مصلحة عامة للمسلمين وجبت طاعته فيه. (الشعبة التاسعة والأربعون)

“Adapun untuk hal-hal yang mubah, bila ada **kemas-lahatan** bagi kaum Muslimin, maka wajib mengikutinya, menaatinya.”

إذا لاحظنا الترجمة السابقة وجدنا كتابة خاطئة بالنسبة إلى علامة القراءة،

وهي: "menge-, merasa-kan, ber-sabda, Lubabut-Tholibin, kemas-lahatan" وهي "tahui"، تلك الكلمات تستعمل علامة الشرطة (-). تستعمل هذه العلامة القراءة في قواعد لغة الإندونيسية عادة بين عددين أو التاريخ لها معنى "حتى" و "إلى". وكذلك تستعمل علامة قراءة الشرطة لتحديد تحليل الكلمة التي تبين شيئا في خارج بنية الكلمة، لتصريح وجود المعارضة أو البيانات، لتكون الكلمة جلية.^٣ أما

¹³ Wiyanto, *Terampil Menerapkan Kaidah*, 23.

في الترجمة السابقة كان استعمل علامة الشرطة لا تناسب قواعد الكتابة في لغة الإندونيسية الحقيقية. إذا، كان حذفها أو نقلها أفضل من وضعها لأن الكلمة تفهم وتقرأ جيداً دون علامة الشرطة.

ج) الخطأ في الكتابة

١. دع الاعتراض فما الأمر لك # ولا الحكم في حركات الفلك

ولتسأل الله عن فعله # فمن حاض لجة بحر هلك. (الشعبة السابعة)

“Tinggalkanlah protesmu. Apa urusanmu. Tak ada hukum yang berlaku bagi semua yang bergerak **dicakrawala** ini. “Dan janganlah kau tanyakan pada Allah mengenai tindakan-Nya. Barang siapa menyelam di tengah samudra, maka **binsalah ia**.”

٢. ودخل في المسلم العصاة فمرجعهم ودار خلودهم الجنان. (الشعبة

التاسعة)

“Yang termasuk Muslim adalah orang Muslim **yang yang** berbuat maksiat (selain syirik), tempat kembali dan tempat abadi baginya adalah surga.

٣. ولا يقل بعضكم لمشتري سلعة في زمن الخيار افسخ هذا البيع وأنا أبيعك

مثله بأرخص من ثمنه أو أجود منه بثمنه وتعاطوا. (الشعبة الثالثة

والأربعون)

“Janganlah kamu menyuruh orang untuk menggagalkan pembelian seseorang di dalam masa *khiyar* agar membeli darinya dengan harga lebih murah atau dengan harga yang sama tetapi **bararangnya** lebih bagus.”

٤. ان المرء ي يدعى يوم القيامة بأربع اسام. (الشعبة الرابعة والأربعون)

“Sesungguhnya orang yang riya (beramal agar mendapat pujian, penghargaan dan tujuan-tujuan lain selain karena Allah) itu akan **di panggil** pada hari kiamat dengan empat julukan.”

٥. ويسن أن لا يأكل فوق الثلث. (الشعبة الثامنة والأربعون)

“Dan disunatkan untuk tidak makan lebih dari sepertiga **daginya** yang ada.”

٦. لايجل دم امرئ مسلم الا باحدى ثلاثة. (الشعبة الخمسون)

“Tidak halal darah orang Islam kecuali karena salah dari tiga **ha**.”

إذا نظرنا الترجمة السابقة وجدنا الكلمات الخطيئة في الكتابة أو بالنسبة للغة الإندونيسية الجيدة. وتظن الباحثة أن المترجم يكتب الكلمات الخطيئة دون قصد. وهي كما يلي:

النمرة	الكلمة الخطيئة	الكلمة الصحيحة
١	<i>dicakrawala</i>	<i>di cakrawala</i>
٢	<i>binsalah</i>	<i>binasalah</i>
٣	<i>yang yang</i>	<i>yang</i>
٤	<i>bararangnya</i>	<i>barangnya</i>
٥	<i>di panggil</i>	<i>dipanggil</i>
٦	<i>daginya</i>	<i>dagingnya</i>
٧	<i>ha</i>	<i>hal</i>

من تلك الأمثلة عرفنا ووجدنا الكلمات الخطيئة في الكتابة. كمثل الكلمة "

barangnya " يكتب بكلمة "*bararangnya*"، أو الكلمة "*hal*" يكتب بكلمة "*ha*"، تلك الخطيئات تستطيع أن تصير القارئ إرتباكاً أو الصعوبة للفهم.

وكان بعض الكلمات التي لاتناسب بقواعد اللغة الإندونيسية، كما في الكلمة "*dicakrawala*"، الكتابة الصحيحة هي بمنفصل أو على انفراد لأن يدل على المكان. وفي الكلمة "*di panggil*"، الكتابة الصحيحة هي اتحد بكلمة بعدها لأن لا يدل على المكان.

الباب الرابع

الاختتام

أ. الخلاصة

بعد ما قامت الباحثة بإجراء الدراسة النظرية من المراجع والكتب المتنوعة المتعلقة بهذا البحث، وقامت الباحثة بتفتيش نص ترجمة الكتاب قامع الطغيان لأحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى بالنسبة إلى نظرية الترجمة وتطبيقها، واستخلصت الباحثة كما يلي:

١. استخدم أحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى الترجمة المتعددة في ترجمة الكتاب قامع الطغيان، وهي طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة التفسيرية أو المعنوية وطريقة الترجمة الإنتقائية. ولكن يميل إلى طريقة الترجمة الحرفية.

٢. استخدم أحمد معروف أسرارى وأحمد لبيب أسرارى هي كل من أنواع الإجراءات الا الواحد يعنى الإجراء التكييف في ترجمة الكتاب قامع الطغيان، وستة إجراءات كما يلي:

(١) الاقتباس، كما في جملة "الإيمان بفناء العالم". ترجم المترجم كلمة

"الإيمان" بـ "Iman" والكلمة "العالم" بـ "alam".

(٢) النقل بالمحاكاة، كما في جملة "الموقف هو أرض بيضاء". ترجم المترجم

كلمة "أرض" بـ "padang"، لكن بعد لاحظت الباحثة في معجم

المنور معناه "bumi".

٣) الترجمة الحرفية، كما في جملة "الإيمان بأن الجنان دار خلود لمسلم".

ترجم المترجم بـ "percaya bahwa surga merupakan tempat yang bagi orang Muslim abadi"، يعنى يترجم واحدا فواحدا.

٤) الاستبدال، كما في جملة "الإيمان بأن الجنان دار خلود لمسلم". ترجم

المترجم كلمة "الجنان" بـ "surga"، الأصل صيغة الكلمة "الجنان" هي الجمع، لكن بدل المترجم بصيغة الكلمة المفرد. وكما في الجملة "الاحتراز عن اللعب المنهى". ترجم المترجم كلمة "الاحتراز" بـ "menghindari"، الأصل صيغة الكلمة "الاحتراز" هي الاسم، لكن بدل المترجم بصيغة الكلمة الفعل. وكلها صحيحة لتجعل النصوص مفهومة وطبيعية في سياق اللغة الهدف واتضح الترجمة.

٥) القياس، كما في الجملة "الإيمان بالكتب بأن تصدق بأنما أنزل الله على أنبيائه". ترجم المترجم الكلمة "أنزل" بـ "diturunkan"، كان التغير من بناء معلوم إلى بناء مجهول، لأن المعنى الأصل هو "menurunkan".

٦) التكافؤ، كما في الجملة "الغل والحسد يأكلان الحسنات كما تأكل النار الحطب"، ترجم المترجم الكلمة "تأكل" بـ "melebur". وترجم الحقيقة من هذا اللفظ يعنى "makan". ومن هذا الظهيرة عرفت الباحثة أن المترجم يستعمل إجراء التكافؤ يعنى بتحويل المعنى الذي يناسب بالسياق.

٣. وجدت الباحثة جملة أو كلمة ترجمة خاطئة في ترجمة الكتاب قامع الطغيان

بالنسبة إلى قواعد لغة الهدف (اللغة الإندونيسية)، وهي:

(١) الخطأ في في كتابة حروف كبيرة (الفائتي)، المثل: kepada para Nabi،

datang Informasi kepadanya، Surga dan Neraka، كلهم يكتبه

بجروف كبيرة فلا بد له أن يكتبه بجروف صغيرة لأنهم يقع في وسط الجملة ليست في أول الجملة.

(٢) الخطأ في علامة القراءة، المثل: "merasa-kan, ber-sabda, Lubabut-menge-tahui,Tholibin, kemas-lahatan" ، تلك الكلمات تستعمل علامة الشرطة (-). تستعمل هذه العلامة القراءة في قواعد لغة الإندونيسية عادة بين عددين أو التاريخ لها معنى "حتى" و "إلى". وكذلك تستعمل علامة قراءة الشرطة لتحديد تحليل الكلمة التي تبين شيئاً في خارج بنية الكلمة، لتصريح وجود المعارضة أو البيانات، لتكون الكلمة جلية. أما في الترجمة السابقة كان استعمل علامة الشرطة لا تناسب قواعد الكتابة في لغة الإندونيسية الحقيقية. إذا، كان حذفها أو نقلها أفضل من وضعها لأن الكلمة تفهم وتقرأ جيداً دون علامة الشرطة.

(٣) الخطأ في كتابة الكلمة، كمثل الكلمة "barangnya" يكتب بكلمة "bararangnya" ، أو الكلمة "hal" يكتب بكلمة "ha" ، تلك

ب. الاقتراحات

اعتماداً على ما سبق ذكره من الخلاصة وتحليل البحث، ستقدم الباحثة الاقتراحات التي يعتبرها الباحثة مهمة لمجال هذا البحث خاصة، وعلم الترجمة عامة. فهذه الاقتراحات موجهة إلى المترجم والقارئ والجامعة والمطبعة:

(١) للمترجم: أن يهتم باختيار لفظ اللغة الهدف وسياق النص وأن يكون أشد انتباهاً على قواعد اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتطبيقها في الترجمة حتى يحصل على ترجمة جيدة وسهولة الفهم عند القارئ.

(٢) للقارئ: أن يكون إضافة المعلومات لفهم نظرية الترجمة خاصة في تطبيقها ولا يكفي لهم قراءة ترجمة كتاب "قامع الطغيان" وحده في تعميق ما تضمنه النص

المصدر بل أن يقرؤوا نصوص كتاب "قامع الطغيان" في العربية أيضا. لأن المراد الحقيقي هو ما تضمنه النص الأصل. وأما الترجمة تكون مساعدا للقارئ عند مواجهة الصعوبة أثناء مطالعة كتاب "قامع الطغيان" في اللغة العربية، وأن يكون هناك الباحثون في الترجمة من ناحية أخرى لتوسع دراسة هذا المجال.

(٣) للجامعة: أن يكون المرجع في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج خاصة لقسم اللغة العربية وأدبها على اتساع علم الترجمة وتطبيقه.

(٤) للمطبعة: أن تطبع المطبعة مرة ثانية لترجمة كتاب قامع الطغيان من المترجمين نفسيهما أو من المترجمين الآخرين لإكمال بعض النقائص فيها.

قد انتهت كتابة هذا البحث الوجيه بعون الله وهدايته. وعرفت الباحثة

أن هذا البحث البسيط بعيد عن الكمال لما فيه من الأخطاء والنقصان.

وعسى أن يكون لهذا البحث فوائد ومنافع عديدة. آمين.

المراجع

المراجع باللغة العربية:

أنيس، إبراهيم. معجم الوسيط. القاهرة، ١٩٧٢.

أوزي، أحمد. تحليل المضمون ومنهجية البحث. الشركة المغربية: الرباط المغرب،

١٩٩٣.

حكيم، أسعد مظفر الدين. علم الترجمة النظري. دمشق: دار الطلاس، ١٩٨٩.

رضا، أحمد. معجم متن اللغة. بيروت: دار مكتبة الحياة، ١٩٨٥.

رلطة، عبدالله محمد. النقد الفني. القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٤.

شاهين، محمد. نظريات الترجمة. عمان: مكتبة دار الثقافة، ١٩٩٨.

ضيف، شوقي. في النقد الأدبي. دار المعارف، ١٩٦٢.

عبود، عبده. هجرة النصوص "دراسات في الترجمة الأدبية والتبادل الثقافي". دمشق:

اتحاد الكتاب العرب، ١٩٩٥.

عازي، حين عناية. مناهج البحث. مؤسسة شبان الجامعة، ١٩٨٤.

فهود، محمد السعدي. قضايا النقد الأدبي الحديث. الأزهار: دار الطباعة المحمودية،

١٩٨٩.

مؤلف، لويس. المنجد في اللغة و الأعلام. بيروت: دار المشرق، ١٩٧٣.

موانان، جورج. المسائل النظرية في الترجمة. لبنان: بيروت، ١٩٩٤.

نيومارك، بيتر. اتجاهات في الترجمة، جوانب من نظرية الترجمة. الرياض: دار المريخ،

١٩٨٦.

ويليك، رينية. مفاهيم نقدية. الكويت: عالم المعرفة، ١٩٨٧.

المراجع باللغة الإندونيسية:

- Arikunto, Suharmi. *Manajemen Penelitian*. Jakarta: Rineka Cipta, 2000.
- Departemen Agama RI: 1996/ 1997، علوم التفسير، ---
- Fadhal AR, dkk. *Pedoman Transliterasi Arab Latin*. Jakarta: Proyek dan Pengembangan Lektor Pendidikan Agama, 2003.
- Fatawi, M. Faisol. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN Press, 2009.
- Hartono, M.Pd. *Belajar Menerjemahkan, Teori dan Praktek*. Malang: UNMUH Malang, 2003.
- Mardalis, Drs. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: PT Bumi Aksara, 1999.
- Mufid, Nur. *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progresif, 2007.
- Soedibyo, Mooryati. *Analisis Kontrastif; Kajian Penerjemahan Frasa Nomina*. Surakarta: Pustaka Cakra, 2004.
- Suryawinata, Zuchridin dan Sugeng Hariyanto. *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: KANISIUS, 2003.
- Syihabuddin. *Teori Dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*. DEPDIKNAS, 2002
- Waridah, Ernawati. *EYD dan Seputar Kebahasaan Indonesia*. Jakarta Selatan: Kawan Pustaka, 2008.

Wiyanto, Asul. *Terampil Menerapkan Kaidah Indonesia*. Jakarta: PT Grasindo, 2004.

Yusuf, Suhendra. *Teori Terjemah: Pengantar Ke Arah Pendekatan Lingustik dan Sociolinguistik*. Mandar Maju, 1994